

Pidätetään oikeus olla väärässä, kirjoittanut tai kopioinut väärin, ymmärtänyt väärin, jne...			termit on kerätty eri lähteistä!	Rauta, <u>S</u>ofta, <u>Y</u>leinen, <u>G</u>en	
finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
1 sunnuntai paastosta - laskiaissunnuntai	invocavit	1 söndag i fastan - fastlagssöndag			GEN
4 sunnuntai paastosta	laetare	4 söndagen i fastan			GEN
5 sunnuntai paastosta	judica	5 söndagen i fastan			GEN
aamusaarna	morning sermon	ottesång			GEN
-aan, johonkin	somewhere	till			GEN
aapinen, abc-kirja	abc-book	aba-bok			GEN
aatelinen, aatelista sukua oleva	nobilis, the noble family	adlig, av adlig stånd, ätt		nbl, nob	GEN
aatelis-, vaakunakirja	book of nobility, coat of arms book	vapenbrev, sköldebref, adelsbok, vapenbok			GEN
aateliskartano, asuinrakennus, säteri	noble manor	sätesybyggnad, sätesgård			GEN
aateliton	commoner	ofrälse		ofr.	GEN
adjutantti	adjutant	adjutant		adjut	GEN
adoptio	adoption	adoption			GEN
ahdistus, hengenahdistus, -sydän-, keuhko- tai muu sairaus	dyspnea, difficulty in breathing, cardiac, pulmonary or other disease, shortness of breath	andtäppa, engrüstig, keiche	kuolinsyy		GEN
aikaisemmin, ennen	previously, earlier, in the past, sooner, heretofore, before	tillförne			GEN
aikaisempi avioliitto	earlier marriage	förra giftet			GEN
aikajana	timeline	tidlinjen			GEN
aikakausi, ikä	aetas	epok			GEN
aikakirjat, historia	chronicles, history books	häfder			GEN
aikakirjat, messukirja	breviary	tidebok			GEN
aikuiskaste	adult christening	vuxendop			GEN
aina	always	alltid			GEN
ainaiselle muistolle	ad perpetuam	till ständig åminnelse		A.P.M.	GEN
ainoa	only, sole, one and only, exclusive, unicus	enda			GEN
aitaus, palsta	enclosure, plot	gårde			GEN
aitta	fence, pen, corral, box, bar, in-/exclosure	visthus			GEN
aivohalvaus	apoplexy	apoplexia, dysfasia, hjärnslag, stroke, hjernsfraumation, -schlagfluss, -slaganfall	kuolinsyy		GEN
aivokalvontulehdus	meningitis	gehirnentzündung, hjärninflammation, enkefaliitti, meningitis	kuolinsyy		GEN
aivokuume	brain fever	cerebral feber, hjärnfeber, hjernfeber	kuolinsyy		GEN
aivoverenvuoto	cerebral hemorrhage	haemorrhagia cerebi, hjärnblödning	kuolinsyy		GEN
ajos, paise, kasvain, pöhöttymä, turvottuma	abscess, tumor, edema	bulnader, bölder, svullnad, böld	kuolinsyy, ks. bölder, bulnader, rötbölder, rosen, kallbrand, sår	svuln	GEN
ajotulehdus, kuuma-ajos	inflamed abscess	hetsvulst	kuolinsyy, (ks. rosen, kallbrand)		GEN
ajuri, kuski	driver	körsven (forman)			GEN
ala-	lower, bottom, lour	neder			GEN
alaikäinen	underage	minderårig, omyndig		md	GEN
alamainen, nöyrä	subject, humble	underdånig, undersåte			GEN
alaosa, alaosassa	bottom	botten, i botten			GEN
alas, katso alhaalla	down, see down	nedan, se nedan			GEN
alatunniste	report credits	sidfot			GEN
alatunnistetiedot	credit information	sidfotsinformation			GEN
alvasen/-oikea	bottom left/right	nedre vänstra/-högra			GEN
alempänä	lower, lour	infra			GEN
alempänä, jäljempänä	lower, thereafter	nedan			GEN
alempi	low, lower	nedre			GEN
alhainen, vähäinen	low, minor, little, mild	nedrig			GEN
alias, aliasnimi	aka, alias, alternate name	alias, alternativ namn	tunnettu myös nimellä, toiselta nimeltä		GEN
alias, aliasnimi	also known as, alias	alias, också känd som	lyhenne, joka viittaa toiseen nimeen esim. lempinimi tai lyhenne		GEN
alkoholi, väkijuomat	alcohol	af starka drycker	kuolinsyy		GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
alkoholismi	alcoholism	dryckenskap	kuolinsyy		GEN
alku	top	första			GEN
alkuperäinen	original, begin, originalis	original			GEN
alla	below	under			GEN
alla, alle, alta	below, under, over the sub	nedan			GEN
allekirjoitettu omakätisesti	manu propria	underskriven med egen		m.p./mpria/mria	GEN
allekirjoittaa, allekirjoitus	sign, signature	undertecknade, underskriver			GEN
allekirjoittanut	signed	undertecknad			GEN
almu	charity, alms, dole	nådepenning			GEN
alzheimer	alzheimer	alzheimer	kuolinsyy		GEN
ammatti	profession, occupation, career, craft	yrke			GEN
ammatti	occupation	ockupation			GEN
ammattikuntaliitos	professional association	skåväden			GEN
ammattivero	professional tax	näringsöre			GEN
ancestral file	ancestral file	ancestral fil	ei käännetä suomeksi		GEN
ancestral file numero	ancestral file number	ancestral filnummer			GEN
ancestral quest	ancestral quest	ancestral quest	ei käännetä suomeksi		GEN
ancestry	ancestry family tree	ancestry family tree	viittaa ancestry family tree ohjelmaan		GEN
anemia, väsyty-, unitauti	anemia, tired, sleeping disease	andemina perniosa, blodfattig, sömnsjuka	kuolinsyy		GEN
angina, kaularötkä, kurkkutauti, -tulehdus	angina	angina, halsfluss, -inflammation	kuolinsyy		GEN
ankara kuume, kuumetauti, "polttotauti"	high fever, fever, burn illness	brännsjuka, brännesjuka, hetsig sjukdom, hetsig feber, brännesiuka, brensjukdom, bränsot	kuolinsyy	hets feb	GEN
annettu paikka	datum locus	given plats		d.l	GEN
anomus	application	supplik			GEN
anomus, sovellus	application	petition			GEN
anomusdiari	supplikdiarium	framställningsdagbok		SD	GEN
anoppi	mother in law	svärmor		sm, smod, smor, svm, sv:m, svmor, svmr, svärm	GEN
ansa, jalkapuu	snare, legtree	stock, snara, benträd			GEN
antaa vuokralle	hire	utlega			GEN
antti	andrew	anders			GEN
aortan laajentuma	dilation of the aorta	aneurysma	kuolinsyy		GEN
apeus, melankolia,	apathy, hypocrisy	melancoli hypokondri	kuolinsyy		GEN
apostolinen uskontunnustus	symbolum apostolicum	den apostoliska trosbekännelse		Symb. Ap.	GEN
appi	father in law	svärfar		svf, sv:f, svfad, svfr, svfd	GEN
apulaispappi, pastorin apulainen	adjunctus ministerii, ministerii adjunctus, pastor adjunctus, sacrii ministerii adjunctus	pastorsadjunkt		adj.m./adj.min./adj.m inist., adj./adjunct., m.adj., m.adjunct., minist.adj., minist.adjunct., p.adj, p.adjunct., past.adjunct., S.M. adj.	GEN
apumies, kätyri	handyman	hantlangare		hant	GEN
apuraportit, lisäraportit	auxiliary reports	hjälpberättelser, ytterligare rapporter			GEN
apuvero	auxiliary tax	gård			GEN
arkisto	repository	arkiv, häftebur	tietojen säilytyspaikka (voi olla myös elektroninen)		GEN
arkistokoodi	archive file id	arkiv kod			GEN
arkistotunnus, paikkamerkintä, merkki, tunnus	archive id, placemark, sign, identifier	signum, arkiv-id, platsmärke, tecken, identifierare			GEN
arkki diakoni	archidiaconus, archdeacon	ärkedjåkne		a. diac., archidiac.	GEN
arkunpaikka	coffin place	kistrum			GEN
armollisella käskyllä	by gracious command	på nådigaste befallning		p.n.b	GEN
arviointi	judgement, evaluation, estimation, valuation	värdering, dom			GEN
arvo, hinta	value	värde			GEN
arvonimeä mainitsematta	salvo honoris titulo	med utelämnade av titeln		S.H.T	GEN
arvosana, todistus, valta	grade, certificate, power	betyg, certifikat, kraft,			GEN
asehuone, -varikko	armory, depot	tyghus, vapenhus, depå			GEN
asekuntoinen	fit for military service	vapenför, värbar			GEN
asema	drive, station, unit, position, rank, place	status, social status, plats			GEN
asemiesten luokka	a class of men-at-arms	svenneklass			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
asepalvelija	servant at arms	vapensven		s:tien	GEN
asetta	set	plats, uppsätt			GEN
asetukset, vaihtoehdot, valinnat	settings, options	inställningar, alternativ, val	windows -ohjelmien päävalikossa		GEN
asetuskirja	regulation book	kollationsbref			GEN
asetusten määrittäminen, asetus	setup	uppstart			GEN
asia hallitsijan ratkaistavaksi	a matter for the ruler to decide	underdånig hemställen			GEN
asia loppuunkäsittely	case closed	ärendet färdigbehandlat, resolverat finaliter		res. fin.	GEN
asia, riitajuttu	matter, disputed matter	sak, ärende, omtvistad sak			GEN
asia, tiedosto, rivi, elementti	item, thing, file, line,	sak, fil, linje, element	...riippuu tilanteesta		GEN
asiakirja, lähdekirjoitus	document, source text	urkund, handling			GEN
asiakirja, todistuskappale	document, certificate,	diplom			GEN
asiakirjaluetelo, viraston osasto	document list, agency department	rotel			GEN
asiakirjojen mukaan	according to the documents	ex actis			GEN
asiakirjojen mukaan	ex actis	enligt dokument		e.a.	GEN
asianomainen, vastaavasti	respective	vederbörande, motsvarande		resp.	GEN
astma pectorale	asthma pectorale	astma pectorale	kuolinsyy		GEN
asua vuokralaisena	live as a tenant	bo inhyses			GEN
asua, asukas, asujain	live, inhabitant	åbo -n			GEN
asua, asunto, talo, virkatalo	to live, apartment, house, office building	bosatt, boste, boställ-e			GEN
asuinpaikka	residence	bostad			GEN
asuintupa	residential cabin	sätessstuga			GEN
asukas	incola	inbyggare -en			GEN
asumaton	uninhabited	utöde			GEN
athanasiuksen uskonnustus	athanasianum symbolicum	athanasianska trosbekännelsen		A. Symb., At, Symb. Ath., Ath. Symb.	GEN
aukeama, kirjanlehti, lehdet	folium, folia, folio	blad, sida, sidor		f, fol	GEN
autio, tyhjä	deserted, empty	vastus, öde, ödhe			GEN
autiotila	an abandoned farm	ödeshemman			GEN
automerge	automerge	automerge	automaattinen yhdistely		GEN
autuas, vainaja	beatus, blissful, deceased	salig, avliden, salig, den döde, sahlig, välsignad, beata, beatus		b, bats, bs, bt, s, sahl., sal.	GEN
avanne	stoma	fistel, tarmfistel	kuolinsyy		GEN
avanteet	fistulas	fistlar			GEN
avioero	divorce	äktenskapsskillnad			GEN
avioero	divorce, separation	skilsmässa, separation			GEN
avioeron hakeminen	divorce filing	ansökan om skilsmässa			GEN
avioitunut, avioituneet, avioitui, vihittiin	married	gift		g	GEN
aviolapsi	child in marriage	äkta barn			GEN
avioliitto	marriage	äktenskap, giftermål, vigsel, förmålning			GEN
avioliittolupaus	marriage settlement	äktenskapsuppgörelse			GEN
avioliittomuistio	marriage notes	vigselpromemoria			GEN
avioliittoon kuuluttaminen	marriage notice	vigselnotis			GEN
avioliittoon kuulutus	marriage announcement	lysning till äktenskap		lysn.t.äkt.	GEN
avioliittoon vihityt, avioitunut, avioituneet, avioitui, naimisiinmeno	married, conjugati	giftet, ätenskap, giftermål, till ätenskap med			GEN
avioliittosopimus	marriage contract	äktenskapsförord			GEN
avioliittotietueen numero	marriage record index	vigselboknummer		Mrin	GEN
avioliittotodistus	marriage license	äktenskapslicens,			GEN
aviollinen, avioliitto	marriage, connubial, matrimonial	gifte, konnubium, äktenskap, äkta			GEN
aviomies, mies	husband	äkta make		m, husb	GEN
avionimi	married name	efternamn			GEN
aviorikos	adultery	stuprum, otrohet			GEN
avioton, ennen vihkimistä syntynyt	ante nuptias, antenuptialis, illegitima, -mus, illegitimate	nothus-a, oäkta, född före äktenskapet, olaglig, utomäktenskapligt barn		a.n., o.ä.	GEN
avioton, laitton lapsi, äpärä	notha (woman), nothi, nothus (man), spurea,	oäkta barn, utomäktenskaplig,		not, o.ä., u.ä., oä	GEN
aviottoman lapsen isäksi ilmoitettu	declared father of an illegitimate child	meddelade som oä barnets far, angiven		ang	GEN
avoin velkakirja/valtakirja	in blanco	öppet skuldebrev/fullmakt			GEN
bar mitzvah	bar mitzvah	bar mitzvah			GEN
bas mitzvah	bas mitzvah	bas mitzvah			GEN
daavidin psalmit	dauid's psalmer	dauids psalmer		Dav. Ps	GEN
diakoni	diaconus	diakon		diac.	GEN
dna testi	dna test	dna-test			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
edellinen	previous, former, anterior, foregoing, praecedens	tidigare			GEN
edellinen päivä	pridie	föregående dag		pd, prd, prid	GEN
edellisen (vanhan) rippikirjan aukeama	book opening of previous old christening book	gamla (kommunion) bokens uppslag		g.b.upp.	GEN
edellisen (vanhan) rippikirjan sivu	page of previous old christening book	gamla (kommunion) bokens sida		g.b.pag., g.b.f.	GEN
edellisessä avioliitossa	in a previous marriage	i förra giftet		i.f.g.	GEN
edellisestä aviosta	from previous marriage	av förra giftet		afg	GEN
edellyttäen, olettaen	posito	förutsatt, förutsatt			GEN
edellä mainittu	previously said	förut omtalade, ovannämnda, bemälte		bemte, be:te	GEN
edellä mainittuna vuonna	anno ut supra	i det år som anges ovan		a.u.s.	GEN
edellä, yllä, ylempänä	above	ovan			GEN
edellämainittu	above mentioned	föreskrefne			GEN
edustajan ominaisuudessa	vicarii nomine	i egenskap av fullmäktig		V.N.	GEN
ehdot, varallisuus	terms, wealth	vilkor, rikedom			GEN
ehtoollinen, tehdä osalliseksi, ripilläkäynti, ehtoollisella käynti	communio(n), communicatio	nattvard(s)		ntvd	GEN
ehtoollisvieras	communicant	nattvardsgäst, kommunikant		n	GEN
ei avioitunut	never married	inte gift	ei ole sama asia kuin naimaton = unmarried		GEN
ei mainittu	was not found out, was not mentioned	oangiven, oangifven		oa., oang.	GEN
ei ole lupaa	non licet	det finns inget tillstånd			GEN
ei saatu selville	was not found out	pangifven, oäng	kuolinsyy		GEN
ei selvitetty	uncleared	inte rensad	map-termi, henkilöstä ei riittävästi tietoa		GEN
elatusvero, eläkeläänitys	maintenance tax, pension tax	lifgeding, underhållsskatt, pensionsskatt			GEN
elefanttitauti, spitaali eli lepra	elephant's disease (also älvkarleby disease), leprosy, elephantiasis	elfkarlebysjukan eller elephantiasen	kuolinsyy, myös älvkarlebyntauti		GEN
elinkaari	life span	livcyckel			GEN
elinvuodet	life range	levnadsår			GEN
elo, vilja, jyvät	grain	spanmål -en			GEN
elokuu	august, augustus	augusti		aug	GEN
elokuunkuume, syyskuume, rantatauti, vatsaoireita ja ripulia aiheuttanut kuumetauti	august fever, fever causing stomach difficulties, maybe a typhoid fever or another disease caused by bacteria salmonella	augustifeber, gastrisk feber	kuolinsyy, vatsaoireita aiheuttanut kuumetauti, mahdollisesti pikkulavantauti tai siihen verrattava salmonellatauti		GEN
eloonjäänyt, -neet	survivor	överlevande			GEN
elossaoleva	living, alive	etterlevande, vid liv varande, levande			GEN
eläimen purema	bitten by animal	bitning	kuolinsyy		GEN
eläke	pension	syting			GEN
eläkkeellä, eronnut	pensioner, retired, dismissed	avskedad, afskedad, sytingshjon		afsk	GEN
elämäkerta	biography	biografia			GEN
emäntä	hostess	värdinna, matmoder		m, v	GEN
emäntä	hostess	värdinna			GEN
emäseurakunta, emäkirkko	mother parish, mother	moderförsamling,			GEN
endowmentti	endowment	endowment			GEN
ennen avioliittoa, ennen vihkimistä	before marriage	före äktenskapet, före vigsel			GEN
ennen kristuksen syntymää	before the birth of christ	före kristi födelse		e.kr., b.c.	GEN
ennen puoltapäivää	ante meridiem	före mitt på dagen		A.M.	GEN
ennen puoltapäivää	hora ante meridiem	före middagen		h.a.n., a.m.	GEN
ennen, aikaisemmin	before, earlier	ante, antea, tidigare			GEN
ennenaikainen, sopimaton	premature, untimely	för tidigt, otidig			GEN
eno	uncle	morbror		mb, mbr	GEN
ensi kerran, ensimmäinen kerta	first time, primo vere	första gången	esim. ehtoollisella	fg, f.g., pr.v.	GEN
ensikertainen salavuoteus	1 time secret bed	första gången lönskaläge, 1 resan lönskaläge		1 r LL, 1rLL	GEN
ensiluokkainen	prima, first class	förstklassig		pa	GEN
ensimmäinen ehtoollinen	first communion	första nattvarden			GEN
ensimmäinen pastori	pastor primarus	första pastor (titel, ibland använt som kyrkoherdens titel)	arvonimi, joskus myös kirkkoherran virkanimenä käytetty	past.prim.	GEN
ensimmäiseksi, ensin	primo, propimo	för det första		p.pr., 1o, 1:o	GEN
entinen	former	före detta		fd, f.d.	GEN
entinen (kuollut)	quondam	avliden			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
entisen talollisen leski	widow of earlier owner of the house	gamla bondeänkan		G.Bde.Enk., G.Be.Enk.	GEN
epähuomio, erehdys	inadvertens	slarv, misstag			GEN
epäilemättä	sine dupio	otvivelaktigt			GEN
epäkelpoinen	ineligible	inhabil			GEN
epäluotettava,	unreliable, irresponsible	ovederhäftig			GEN
epämääräinen artikkeli	indefinite article	obestämd artikel	ei huomioida tai vaikuta käännöksessä	a, an	GEN
epäselvä	non liquet, indistinct, unclear, obscure	otydlig			GEN
epäsikiö	abnormity	missfoster, abnormitet			GEN
erehdys	misstake	mistag			GEN
erikoismerkkirivi, erikoismerkkipalkki, erikoismerkkitarjotin	special character row, special character bar, special character tray	specialteckenrad, specialteckenbricka			GEN
erittäin mainio herra	clarissimus dominus	utmärkt herre		claris.ds.	GEN
erityinen	specific	särskild			GEN
erityishakusana	super search index	speciell sökterm			GEN
ero, kuolema, lähtö	separation, death, departure	afgång, avgång			GEN
eronnut, muuttanut seurakunnasta	the departure from parish	avgången, avflyttad från församlingen		afg	GEN
eronnut, sotilas	retired soldier	avskeda		afak. (sold)	GEN
erota (kun puhutaan henkilöistä)	unlink, divorced	frånskild		frsk	GEN
erotettu kirkosta	excommunicated	exkommunicerad			GEN
erotettu, suljettu pois srk:n toiminnasta	dejectus, suspended	avsatt, avstängd från församlingens verksamhet		dej	GEN
erä-, ulkopaista	plot of land	urfield			GEN
eräalue, -maa	wilderness	äremark			GEN
esikatselu	print preview	förhandsvisning			GEN
esimerkiksi	exempli causa, verbi causa, verbi gratia, exempli gratia	till exempel		e.c., v.c., v.gr., e.g.	GEN
esipolvet (välilehdellä), esipolvinäkymä (muualla)	pedigree view	förfäder (på filen), förfädery (annanstans)			GEN
esipolvikirja	ancestor book	släktforskningsbok			GEN
esipolvitaulu tai sukutaulu	ancestral chart, pedigree	antavla, släktkort eller stamtavla	jos map-sana ancestral filessä, ei käännetä, muuten esipolvitaulu tai sukutaulu		GEN
esipolvitiedoston numero	ancestral file number	förfäders filnummer			GEN
esittely, kirkottaminen	introductio	presentation, glorifiering			GEN
esittää, jättää (todistus tms.)	present, leave (certificate, etc.)	inlämna, presentera, lämna (certifikat etc.)			GEN
esivanhempi, esipolvi	ancestor(s), ancestry	förfäder			GEN
esteettömyystodistus	accessibility certificate	hinderlöshetsbetyg			GEN
esteetön, vapaa	clear	ledig, klar			GEN
etelä	south	söder, södra			GEN
etsi	find, search, lookup, locate, retrieve, seek, to find	söka, hitta			GEN
etsi ja korvaa	search and replace	hitta och ersätta			GEN
etsi seuraava	find next	hitta nästä			GEN
etu, hyöty, korko	intress, benefit, rate	intresse			GEN
etuliite	prefix	prefix			GEN
etunimi, etunimet	given name(s)	först namn			GEN
eturauhasen liikakasvu, virtsaumpi	prostata, retentio, strangurie	prostata	kuolinsyy		GEN
etusivulla	in fronte	på första sidan		i.f., i.fr., in.f.	GEN
euroopan unioni	european union	europiska unionen		EU	GEN
family tree maker	family tree maker	family tree maker	ohjelma		GEN
familysearch	familysearch	familysearch	ohjelma		GEN
fontti	font	font			GEN
gedcom	gedcom	gedcom	tietojensiirto tiedosto		GEN
geo -paikkatietokanta	geo location database	geografiskt platsdatabas		longitude-latitude	GEN
haaksirikko	shipwreck	hafveri, förlisning			GEN
haaste	summons, citation,	stämning			GEN
haavakuume	ulcer fever	sårfeber	kuolinsyy		GEN
haavat, tuoreet haavat (ks. benbrott, krossning, bulnader, bölder, rosen, kallbrand)	wounds, fresh wounds (see benbrott, krossning, bulnader, bölder, rosen, kallbrand)	sår, friska sår	kuolinsyy		GEN
haavirahat, kolehtirahat	offering money, whip-round money	hovmedal, hävmedel			GEN
haitta, vahinko	harm	men			GEN
hakemisto	index	index			GEN
hakemisto (välilehdellä), hakemistonäkymä (muualla)	index view	indexvy			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
hakemisto, rekisteri, sisällysluettelo	index, register, table of contents	register			GEN
hakemuskirja	application book	supplikat			GEN
hakutulokset	search list	söklistan			GEN
hallintopitäjä	government parish	förvaltningssocken, länsmanssocken			GEN
halvaantuminen	paralysation	förlamning			GEN
halvaus	stroke	slag	kuolinsyy, ks. stickfluss och bräddöd		GEN
hammasvaivat, -kivut	toothache	tandplågor			GEN
hammasvaivat, -särky	toothache	tandplågor, -sjuka, -värk, zahnfiel	kuolinsyy		GEN
hampaiden puhkeaminen	teething	tandsprickning	kuolinsyy, ks. hjärtsprång hos barn, tandsprickning, magref, maskar		GEN
hannu	harald	hans			GEN
hartauskokous	devotional meeting	konventikel, andaktsmöte			GEN
haudata	funero	jorda			GEN
haudata	sepulti, bury	begrava			GEN
haudattu	humatus, sepultus, tumulatus, humati	begraven, begrafa		begr, s	GEN
haudattujen luettelo	catalogus defunctorum	katalog defunctorum			GEN
hauta	tomb	grav, hviloläger, tumulus			GEN
hauta (holvattu)	crypt	grift			GEN
hautaaminen	burial	begravning			GEN
hautajaiset	funus	liköl			GEN
hautaus, hautajaiset	funeral, burial	begravning			GEN
hautapaikka	burial polt	viloläger			GEN
hautapaikka	locus sepulcri, burial place	gravplats, gravställe		l.sep.	GEN
hautauskirja	burial register	likbok			GEN
hautausmaa	cemetery	kyrkogård			GEN
hautausmaksut	mortualia, burial fees	gravavgifter			GEN
hautausmuistio	burial notes	begravningsanteckningar			GEN
hautaustietojen lähteet (hautauslähteet)	burial sources	begravningskällor			GEN
hautaustodistus	funeral notice	begravningsmeddelande			GEN
heidän juhlallisen lupauksen mukaan	uti voverand	enligt deras högtidliga löfte		U.V.	GEN
heidän lapsensa	their children	deras barn		d.b	GEN
heikki	henrik	henrik			GEN
heikkohermoinen	weak-minded	nerfsvag	kuolinsyy		GEN
heikkomielinen	moron, weak-minded	sinnesvag			GEN
heikkous	weakness	svaghet, schwache	kuolinsyy		GEN
heikkous	weakness	svaghet			GEN
heikkous (saks.)	weakness, frailty (ger)	swäche (ger)			GEN
heikkous, huonous	weakness, badness	klenhet -en			GEN
heinäkuu	july	juli			GEN
heinämaat	hayland	höbol			GEN
helmikuu	february	februari		febr, feb	GEN
hengitystietulehdus, influenssa, katarrikuume	catarrhic fever, inflammation of the respiration canals, respiratory tract infection	flussfeber	kuolinsyy		GEN
henki, sielu	spiritus, spirit, soul	ande, själ			GEN
henkikirja	personal registration book	mantals längd			GEN
henkikirjoitettu	person registered	mantalsskrifne			GEN
henkiluettelo	person list, person	mantalslängd			GEN
henkilö	individual	enskid, individuell			GEN
henkilöasiakirja	identify document	personakt		pa, pakt	GEN
henkilöhistorianäkymä, henkilöhistoria	chronology view	kronologisk vy			GEN
henkilötunnus	social security number	personnummer			GEN
henkimaksu	pillow fee, life tax	poduschnieafgift			GEN
henkirahaa maksamattomia	alimony unpaid	uteslutna ur mantal			GEN
herastuomari	honorable judge	ärade domare			GEN
hermohalvaus	nerve palsy	nervförlamning	kuolinsyy		GEN
hermokramppi	nerve cramp	nervkramp	kuolinsyy		GEN
hermokuume, suolikatarri	typhoid fever	nerffeber, nervfeber, tarmkatarr, -inflammation, gedärm katarr	kuolinsyy, hermosto-oireita aiheuttanut vakava kuumeauti, esim. lavantauti (typhus ahdominalis) ja pilkkukuume (typhus exanthematicus)		GEN
hermotauti	nerve disease	neuropathia	kuolinsyy		GEN
hermotauti	nerve disease	nervsjukdom		nervsj	GEN
hermotulehdus	nerve inflammation	neuritis	kuolinsyy		GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
herra	monsieur, gentleman, mister, sieur, sir	herre, herr		M, Monssr, Sr, S:r, h, hr, h:r	GEN
herra, isäntä, jumala, valtiias	dominus, -natus	herre, husbonde, gud		dm, dn, dnis, dnm, dnus, dom, ds	GEN
herran ehtoollinen	communion, coena domini	gemenskap			GEN
herran pyhä ehtoollinen	sacra cena domini	herrens heliga nattvard		H.H.N, s.cena D.	GEN
herran rauhaa	in pace domini	i herrens frid		l.p.D	GEN
herran rukous	oratio dominica	herrens bön		O.D., O.Doica, Orat.Dom.	GEN
herran vuonna	anno domini, anno domino	i herrens år		A.D.	GEN
hervottomuus	unstable	lamhet			GEN
hevonen	horse	häst			GEN
hevospäivätyö	day work for horse	ökedagsverke			GEN
hiippakunta	bishopric, diocese	diocesis, stift -en			GEN
hiiren osoitin	mouse cursor	muspekaren			GEN
hinkuuskä	whooping cough	kikhosta, keuchhusten, pertussis	kuolinsyy, kansan kielessä tukehduttavasta hinkuuskästä on käytetty nimityksiä "sulku" ja	kikh	GEN
hirsilinna, vankila	stock house, prison	stockhus			GEN
hirttänyt itsensä	hanged himself	hängt sig			GEN
historia	history	historien, historik, hävd			GEN
historiankirja	history book	historiebok		h.b., hb	GEN
hivutus, näivetys, riutua	fainting, blindig, slowly past away, consumption, also tuberculosis	aftyning, tvinsot, torrsjukdom, trånsjuka	kuolinsyy, usein keuhkotauti		GEN
hoitaa huonosti	badly taken care	vanbrykta			GEN
hoitaa, pitää hallussaan	take care, possess	omhanderhafva			GEN
holhokki	ward	myndling -er -ar			GEN
holhooja	guardian	förmyndare, tutor			GEN
hopea tai kupariäyri	silver or coppercoin (äyri)	rundstycke			GEN
hopearaha	silver coin	silvermynt		SM, smt, sm:t	GEN
hopeataaleri	silverdaler	daler silvermynt		d.s, d.sm, d.smt,	GEN
hovikunta	court council	hofstat			GEN
hovi oikeus	court justice	dicasterium			GEN
huhtikuu	april	april, aprilus		apr	GEN
hukkua	drown	drunkna			GEN
hukkui	drowned	drunknad, ersoffen, ertrunk	kuolinsyy		GEN
hukkuminen	drowning	drunkning			GEN
hukkuneet	drowned	drunknade			GEN
hukkunut	drowned	drunkning, drunknat		drunkn	GEN
huolenpito, vartio	take care, guard	vård			GEN
huomaa	nota bene	observera		nb	GEN
huomaa, huomata, huomio	attention, nota bene, notabene	uppmärksamhet, nota bene, notabene		NB, Nb, NoB, Nob	GEN
huomautuksia, muistutuksia	remarks, reminders	admonitiones,			GEN
huomenlahja	next mornings gift	morgongåva		mg	GEN
huone, talo, asunto	room, house, flat	hus			GEN
huoneen taulu	tabula oeconomica	hustavlän, hustafä, tolv korta tillägg till luthers		tab. oec., tab. oecon., hust, hustaf,	GEN
huonekunta, perhekunta, talous	household, familyhold	hushäll			GEN
huora	whore	hora		h, hr	GEN
huorinteko	fornication	hor			GEN
hurskaat	pious, pious	fromma		p.u.	GEN
hurskaat vanhemmat	pious parents	fromma föräldrar		p.p.	GEN
hurskain käsin	pious manibus	med fromma händer		p.m.	GEN
hysteria, kohtutauti	hysteria, uterine disease	moderpassion	kuolinsyy		GEN
hyvin	bene	väl		b	GEN
hyvinoppinut	well educated	vällärde, vällärde,		w	GEN
hyväksyä	approve	approbera			GEN
hyvämaineinen	reputable	välfröjdad			GEN
hyväymmärryksinen	understanding well	välståndig			GEN
hämä	carbon monoxide	os			GEN
hälytys	alarm	larm			GEN
hälytyskeskus	alarm center	larmcentral			GEN
hän eli hyvin	bene vixit	han/hon levde väl		b.v.	GEN
hänen avioliiton ulkopuolinen tyttärensä	his illegitimate daughter	hennes dotter utom äktenskapet		h.d.u.ä	GEN
hänen korkeaarvoisuutensa (piispa)	her/his eminence (bishop)	hans högvärdighet (biskop)		H.H.	GEN
hänen korkeutensa	her/his highness	hans/hennes höghet		H.H.	GEN
hänen kuninkaallinen majesteettinsa	her/his royal majesty	hans kungliga majestät, hans kongliga majestät		H.K.M.	GEN
hänen pyhyytensä (paavi)	her/his holiness (pope)	hans helighet (påven)		H.H.	GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
hänen tilallaan	ejus logo	i hans ställe		e.i.	GEN
hänen/tämän vaimo	his wife	dennes hustru, hans hustru		d.h, hhu	GEN
häätä, hätäkaste	emergency, emergency baptism	nöd -en, nöddöp			GEN
häätä-, pakkotilanne	emergency, forced situation	necessitas			GEN
hätäkaste	necessitate babtizatus	nöddop, nöddöpt, nöd -en		nd, nödd	GEN
hätäkasteen vahvistus, ripillepääsy	confirmation of babtism, confirmation	confirmation			GEN
hävinnyt	vanished	försvunnen			GEN
häväisty	profane	förnedrad			GEN
häväisty nainen	defiled woman	förnedrad kvinnsperson		förnedr q.p.	GEN
häämenot	honeymoon	brudebång			GEN
häät	wedding	bröllop-et, nuptiae			GEN
häätää, autioittaa	evict, desolate	avhysa, afhysa		afh	GEN
ihotauti, -tulehdus	skin disease	hudsjukdom, inflammation, utslag	kuolinsyy		GEN
ihottumakuume	rash fever, similar symptoms with a fever caused by herpes virus	frisel	kuolinsyy, , vastaa oireiltaan ns. vauvarokkoa, erään herpesviruksen aiheuttamaa kuumetautia		GEN
ikivanha	ancient	urgammal, utgammal		utgl	GEN
ikivanha	ancient, cascus	gammal			GEN
ikivanhasta (aatelis)suvusta	nobili loco natus	av urgammal (adlig)ätt		n.l.n.	GEN
ikä, iässä, ikäinen, ikäisenä	age	ålder, aetas			GEN
ilmainen, ilmaiseksi, lahjaksi	free, gift	gratis			GEN
ilman kastetta	without baptism	utan dop		ud	GEN
ilman paikkakunnannimeä ja vuosilukua	sine loco et anno	utan ortnamn och årtal		s.l.e.a	GEN
ilman päiväystä	sine dato	utan datum		s.d.	GEN
ilman todistusta	without a certificate	utan betyg		u.b., ut.b.	GEN
ilman vuosilukua	sine anno	utan årtal		s.a.	GEN
ilman vuosilukua	sinne anno, without the year	utan årtal		s.a.	GEN
ilmeinen, julkinen	obvious, public	uppenbar			GEN
ilmoittaa, ilmoitettiin	was announced, declared, informed	uppgavs			GEN
ilmoittamaton	unannounced	oangifven			GEN
imettäjien tai äidin makaamalla kuoliaksi tukehduttama	suffocated into death under their mothers or nurses	qvåfde af ammor eller mödrar, kvåft af modret	kuolinsyy		GEN
impi	maid	jungfru			GEN
imusolmuketuberkuloosi, risatauti	lymph node tuberculosis	scrophler, scrofler, scrofula	kuolinsyy		GEN
influenssa	influenza	influenza			GEN
influenssa, lentsu	influenza	influenza, lagrippe	kuolinsyy		GEN
irtaimisto	movables	lösegendom, lösöre			GEN
irtain väki	loose people	löst folk			GEN
isojako	big land distribution	storskifte			GEN
isokatekismus	large catechism	stora katekesen		St. kat.	GEN
isorokko, rupuli, rokko	smallpox	koppor, smittkoppor, pocken, varioli	kuolinsyy		GEN
iso-vanhemmat, iso-iso-vanhemmat	great grandparents, great great grandparents, 4g grandparents	farföräldrar, stora farföräldrar, 4g farföräldrar	katso sukutermit		GEN
isä	pater, father	fader(n), far, fäder		p, pat, pr, pt, fr, f	GEN
isä ja äiti	pater et mater	far och mor		pa. et ma.	GEN
isä meidän	pater noster	fader vår		Pat.Nost.	GEN
isä meidän rukous	prayer our father	bönen fader vår		bön.F.v.	GEN
isä-linja suoraan alenevassa polvessa	direct-line	direktlinje			GEN
isän kuoleman jälkeä syntynyt, kuoleman jälkeä, <i>calmacohtu</i>	posthumus	född efter faderns död, efter döden		posth.	GEN
isän sanotaan olevan	father is said to be	fadern säges vara			GEN
isän suvun hauta	parfamilia, the grave of the father's family	faderns familjs grav			GEN
isänmaa	patria, fatherland	fädernesland			GEN
isäntä	landlord, householder	husbonde, husvär, bonde			GEN
isäntärenki	drängfogde, drängmaster	drängfogde		drgf	GEN
isäntäväki, talonväki, perhekunta, huonekunta	household, familyhold	husfolk			GEN
itsellinen	independent	inhusing		inh	GEN
itsemurha, itsemurhan tehneet	suicides	sjelfmord, sjelf-mördare, sielfmördare, sjelfmörd, självmord	kuolinsyy		GEN
itsensä kuoliaksi	burning oneself to death	sjelfförbränning			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
itä	east	öster, östra			GEN
ja niin edelleen	and so on	et cetera			GEN
ja niin edelleen	et cetera	och så vidare		etc	GEN
ja, myös	and, also	et			GEN
jaa	split	split			GEN
jaakkima	joachim	joakim	etunimi		GEN
jahtivouti	hunting organisator	skallfodge			GEN
jakamaton	undivided	oindelt, oskiftad			GEN
jako, ositus	split, separation, allocation	skifte, delning			GEN
jakso	span	spänna, spann	monissa yhteyksissä lähinnä 'elinkaari'		GEN
jalka	foot	fot	mittayksikkö		GEN
jalkakramppi	footcramp	sendrag	kuolinsyy		GEN
jalkapuuraangaistus	leg tree penalty	stockstraff, benträdsstraff			GEN
jalkatauti, -vaiva	foot disease	fotsjukdom	kuolinsyy		GEN
jalkavaimo, taloudenhoitaja	deija, concubine	hushällerska(n)		dj	GEN
jalkaväki	infantry	infanteri -et			GEN
jalosukuinen herra	noble lord	högädle herre		H.H.	GEN
jatkoa, jatkuu	continued	fortsatt			GEN
jeesuksen nimeen	in nomine jesu	i kristi namn		I.N.I.	GEN
jeesuksen rauhaa	in pace christi	i kristi frid		I.p.C	GEN
jeesuksen syntymäpäivä	Jesus' birthday	natale christi			GEN
joka tapauksessa	anyway	i alla fall, i varje fall, hur som helst	lauseen aloittajana: mutta kuitenkin		GEN
jonkin nimeen	in nomine	i (någons) namn		I.N.	GEN
jonkin sattuessa, vamma	in the event of an injury	åkomma, vid en skada			GEN
jos herra tahtoo	volente deo	om gud vill		V.D.	GEN
jossain määrin	aliquid	i någon mån		al	GEN
joukko	troop, crew	trupp			GEN
ryhmä, kunta, laki	group, municipality, law	grupp, kommun, lag			GEN
joulukuu	decembris, december	december		dcb, dec, xber, xbris, Xber, X bris, 10bris	GEN
joulusaarna	a Christmas sermon	julotta, en julpredikan			GEN
jousi	bow	båge		b	GEN
Juha, Juhani, Juho	John	Johan, Johannes			GEN
juhla-asu, morsiusasu	party outfit, bridal outfit	skrud, festdräkt, brudkläder			GEN
jumala yksin olkoon kunnioitettu	solus deo gloria	gud allena var ärad		S.D.G.	GEN
jumalallisen sanan palvelija	divini verbi minister, minister verbi divini	det gudomliga ordets tjänare		div.v.minist., dni.v.minist., D.V.M., d.v.Minist., minist.v.d., M.V.D.,	GEN
jumalan 10 käskyä	decalogus	guds 10 bud			GEN
jumalan 10 käskyä	x guds bud, decalogus	tio guds bud		X G Bud, decalog	GEN
jumalan sana	verbum dei	guds ord		V.D.	GEN
jumalan, herran nimessä	in dei nomine, in nomine dei	i guds namn		I.D.N., I.N.D.	GEN
jumalanpalvelus	cultus	tidegård			GEN
jumpru	jumpru	jungfru	n. 0,8 dl tilavuusmitta		GEN
juoppohulluus	drunken madness, delirium tremens	supare-galenskap, berusad galenskap			GEN
juopuminen, humala	drunkness	rus			GEN
juopumus	drunkenness	fylleri			GEN
jäljempänä mainitut	mentioned below	efterskrefne, nämnt nedan			GEN
jäljennös	descriptum	kopian, avskriften		descr	GEN
jälkeen	post, after	efter		p	GEN
jälkeen	after	efter, post			GEN
jälkeen puolenpäivän	hora post meridiem	efter middagen		PM, hpm, p.m.	GEN
jälkeen tullut, seuraaja	came after, successor, follower	efterträdare			GEN
jälkeen, jälkikorjaus	after, post-repair	efter, efterrättelse			GEN
jälkeenjättämä omaisuus, jäämistö	property left behind, heritage	kvarlätenskap -en, efterlämnad egendom, arv			GEN
jälkeläiskirja, -luettelo, -raportti	descendantsbook	ättlingarbo			GEN
jälkikirjoitus	post scriptum	efterskrift		P.S.	GEN
jälkiliite	suffix	ändelse			GEN
jälkipolvet (välilehdellä), jälkipolvinäkymä (muualla)	descendants view	ättlingar syn			GEN
jäsentauti, leini, reumatismi, nivelsärky, jäsensärky, kuivasärky eli kuivatauti	joint pain	ledsjukdom, reumatism, torrvärk, ledvärk	kuolinsyy, ks. torrvärk, gickt		GEN
jätettäkään pois, poisjätetty	deleatur, absenterad	lämnas bort		del, ab	GEN
jätä pois, poisjätettävä	exclude	utesluta			GEN
jään alle menehtyneet	drowned under ice	omkomne under isen			GEN
Kaapo	Gabriel	Gabriel			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
kaatumatauti	epilepsy	epilepsia, fallandesjuka, fallandesot	kuolinsyy		GEN
kaatumatauti, epilepsia (ks. convulsioner)	epilepsy (see convulsioner)	fallandesot			GEN
kadonnut	disappered	försvunnit	kuolinsyy		GEN
kahtena kappaleena	in dublo, in duplicate	i två exemplar			GEN
kahtiajako	dichotomy	tveskifte, dikotomi			GEN
kaikenlaiset kuumeet	all kinds of fever	febrar af alla slag	kuolinsyy		GEN
kaikki kunnossa, hyväksyn	everything is fine, I agree	allt är bra, jag håller med		ok	GEN
kaikki, yhteinen kansa	all, common people	omnes			GEN
kaikki, jokainen	all	allt, alla			GEN
kaksi	two	två, tvenne		2ne	GEN
kaksinkertainen rangaistus	double punishment	tvegild			GEN
kaikkiaan	in toto, in all	i alla			GEN
kaksoiskappale	duplicate	duplicera, duplikat, dubbel			GEN
kaksonen, kaksoiset, <i>caxoinen</i>	gemiini, gemellus, gemelli	tvilling, tvillingar		tv., tvill., gem	GEN
kalastaja	fisherman	fiskare		fisk	GEN
kalastajalappalainen	fisherman from lappland	fiskarelapp		f.l.	GEN
kalustovarastoluettelo	equipment inventory list	inventarium			GEN
kamariherra	chamberlain	kammarherre	hovipalvelija, joka avusti ruhtinaallisia.		GEN
kamariherran apulainen	chamberlain assistant	kammarjunkare			GEN
kamarikirjuri, viraston alin virkailija	chamber clerk, the lowest official in the office	kammarskrivare	kamari oli hallinnon osa, jossa hoidettiin talousasioita. vrt. valtionvarainministeriö. kamarikirjuri oli siis varainhallinnon tai verotusasioiden kirjanpitoon erikoistunut, vastuullinen perusvirkamies, alaisina saattoi olla kamarirenkki tai -apulainen. kamari- tai varsinkin kansliakirjurit saattoivat välillä hoitaa		GEN
kamarimetsästäjä	chamber hunter	kammarjägare	talon syöpäläisten, rottien ja hiirien hävittäjä.		GEN
kaksoisnapsauta, kaksoisnapsautus	double click	dubbelklicka			GEN
kansalainen, asukas	citizen	medborgare, bosatt		Cit.	GEN
kansalaisuus	citizenship	medborgarskap			GEN
kansallisuus	nationality	nationalitet			GEN
kanssa, keralla, mukana	with	med		m	GEN
kanta-, vetokirja	stud book, draft book	libellus, stambok			GEN
kantatila, emättila	base accommodation	stomhemman			GEN
kantaäiti	foremother	stammoder			GEN
kantoraha	stub rent	stubbhyra			GEN
kanttori, lukkari	cantor	kantor, skåp			GEN
kapakoitsija	publican	krögare, krogare		Krog	GEN
kapi, syyhy	itch	skabb			GEN
kapine, kangas	object, cloth	doning		don	GEN
myötäjäiset, kapiot	dowry	utstyrsel			GEN
kappa	gallon	kappe -en -ar	mitta		GEN
kappalainen	sacellan(us)	kaplan		sac, sacel, sacell	GEN
kappalainen	chaplain	kapellan, kaplan			GEN
kansio	folder	mapp			GEN
kappalaisen virka	sacellani, the office of chaplain	prästämbetet			GEN
kappaleita	pieces, items	stycken		st:n	GEN
kappeliuolio, kylmänvihhat	frostbite	kallbrand, frostsckador	kts. brand		GEN
kappeliseurakunta	chapel congregation	kapellgäll			GEN
kapteeni	capitaine	kapten		Cap., Capit	GEN
karannut, karkuri	runaway	förrymt, rymt, rymmare			GEN
karja	cattle	boskap			GEN
karjako, imettäjä	milkmaid, nurse	deja, amma		dj	GEN
kartanon paikka, tontti	manor site, plot	bolstad, herrgårdstomt, tomt			GEN
kastamaton	unbaptized	odöpt			GEN
kappale	paragraph	paragraf			GEN
kaste, kasteen sakramentit, kastettu	baptism, christening	baptismus, döptes, babtista, christnades			GEN
kaste, endowmentti, vanhempiin liittäminen, puolisoon liittäminen, lasten liittäminen	baptism, endowment, seal to parents, seal to spouse, children sealed to parents)	dop, begåvning, besegling till föräldrar, besegling till make/maka, barn beseglade till föräldrar)		bepsc, kevpl	GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
kaste, kastettu	baptism, baptise, christening, baptismus, babtized, renatus, baptize, renati, reborn, christened	döpa, pányttfödd, döpt			GEN
kasteaikapaikka (lyhenne)	chrdateplace	doptidplats		chrdateplace	GEN
kastetodistaja, kummi	baptismal witness, godfather/godmother	dopvittne, gudfar, gudmor, fadder, testes		f	GEN
kastelähteet	chrsources	dopkällor		kast.lähteet	GEN
kastettu pappilassa	baptized i vicarage	döpt på prästgården		X-st på Pgden	GEN
kastettu, kastaminen	baptism, baptise, christening, baptismus, babtized, renatus	kristnad, döpt, x-nad	myös kaste jonka mormoni saa yli 8 v. ikäisenä, tai kuolleitten kaste. engl. käyttäjällä on mahdollisuus valita termiksi, baptise tai "christening" , molemmat suomeksi "kastaa"	k, C, Chr, kas, kast, kaste, bapt, x-nad	GEN
kastemuistio	christening notes	dopprotokoll			GEN
kasvain, pöhöttymä, turvotus	tumor, swelling, swollen	geschwoll, svullnad, svullen, svulst	kuolinsyy		GEN
katari	catarrh	inflammation, katarr	kuolinsyy		GEN
katekismuksen	headpiece	huvudstyckena i katekesen		hfst, hufwst, hufvudst	GEN
katsastus, katselmus	inspection, viewing	syn			GEN
katselmuskirjuri	view writer, inspection clerk	mönsterskrivare, munsterskrifvare		Munsterskrifv	GEN
katso	see	se, vide		v, kts.	GEN
kasti	caste	kast			GEN
katso seuraava sivu	vide sequenta pagine	se nästa sida		v.s.p.	GEN
katso tätä sanaa	se detta ord	se detta ord		s.d.o.	GEN
katso alas	vide infra	titta ner			GEN
katso ylös	vide supra	slå upp, titta upp			GEN
katumus, rangaistuksen kärsiminen	repentance, suffering punishment	botgöring			GEN
kaula katkaistu piilukirveellä	head hacked off	nackyxat			GEN
kaularötkä, angiina (ks. strypsjuka)	tonsillitis (see strypsjuka)	halss-fluss, halsfluss, halssvulst			GEN
kauppakirja	bill of sale, title deed	slutsedel			GEN
kauppamerenkulku	merchant shipping	kofferd			GEN
kauppias	dealer	handlande, handelsmannen		handl	GEN
kaupunkien alioikeus, kämnerioikeus	sub-court of cities	kämnrått			GEN
kaupunkiseurakunnan rippikirja	city parish register	kommunionbok för stadsförsamlingen		St.B	GEN
kaupunkiseurakunta	city parish	stadsförsamling			GEN
katumus	penitens	ånger			GEN
kausi, jakso, kaudella, jaksolla, välisenä aikana, välillä	range	säsong, period, under perioden			GEN
kehittynyt	advanced	avancerad			GEN
kehittynyt, asiantuntija	expert	expert			GEN
kehitysmoodi	development mode	utvecklingsläge			GEN
keho, ruumis	corpus	kropp, lik			GEN
kehote	prompt	prompt			GEN
keihäällä pistetty, lävistetty, seivästetty	stabbed with a spear	nerspjutet, neerspiutet			GEN
keisarillinen	imperial	kejslerlig			GEN
keisarillinen asetus	imperial decree	kejslerlig förordning		KF	GEN
keisarillinen ohjesääntö, johtosääntö	imperial bylaw, executive rule	kejslerligt reglemente		K Regl.	GEN
keisarin kiertokirje	circular of the emperor	kejslerligt cirkulär		K. Cirk.	GEN
keisarin kirje	the emperor's letter	kejslerligt brev		K. Br.	GEN
keisarin kuulutus	emperor's proclamation	kejslerlig kungörelse		KK	GEN
keittiö, panimo, pesutupa	kitchen, brewery, laundry room	kök, bryggeri, tvättstuga, stegerhus, stegers			GEN
kellari-, hovimestari	cellar master, butler	källarmästare, butler			GEN
kelloraha	bell ringing money	klockpengar	kirkonkellojen soittoraha		GEN
kellojen soitto	ringing bells	klockringning			GEN
kellonsoittaja	the bell ringer	klockringare			GEN
kellotapuli	belfry	klockstapel			GEN
kehys, kehukset	box	ram, ramar	ei tarkoita valintaruutua = checkbox		GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
keltatauti	jaundice	gul-sot, gulsot, gulsjukdom, gulsot, febris biliosa	kuolinsyy, syynä erilaiset maksan ja sappiteiden sairaudet sekä muut keltaisuutta aiheuttavat sairaudet, mm. vaikea keripukki (ks. andtäppä, magflen, vattensot,	guhlsj	GEN
kelpuuttaa, tulla kelpuutetuksi, hyväksytyksi	qualify	kvalificera, vara berättigad, accepterad			GEN
kenen	whose	vems		hwars?	GEN
kengittäjä	horse shoemaker	hovslagare		hovsl	GEN
kelvollinen	valid	lämplig			GEN
keripukki	scurvy, -deficiency of the vitamin c	scorbutus, skörbjugg, skorbut, skörbjuk	kuolinsyy, c-vitamiinin puutostila (ks. vattensot, andtäppä, gulsot)		GEN
kerjäläinen	bettlare, beggar	tiggare		bett	GEN
kerjäläislapsi	beggarchild	tiggarbarn			GEN
kersantti	sergeant	sergeant		Serg	GEN
Kerttu	Gerstin	Gertrud			GEN
kesanto	fallow	träda			GEN
kenttä	field	fält			GEN
keskenmeno	misscarriage	missfall, missfödd	kuolinsyy		GEN
kesken, avoin, avaa	open	pågår, öppen			GEN
keskonen	abortivus, premie	för tidigt född, ofullgånget foster		abr	GEN
keskonen	premature	abortivus	kuolinsyy		GEN
keskonen	premature baby	abortivus, för tidigt födda			GEN
kestikievari	host	gästgivare, pandocheus, proxenus, xenodochus, gestgivare			GEN
kesäkuu	june	juni			GEN
keuhkohtaumatauti	copd	emphysomapulmonum insufficientis cortis	kuolinsyy		GEN
keuhkon vesipöhöttymä, -katarri	catarrh of the lungs	stichfluss, stickfluss	kuolinsyy		GEN
keuhkopussintulehdus	pneumonia	pleuresie, pleuriitti,	kuolinsyy		GEN
keuhkoputkentulehdus	bronchitis	bronchopneumonia,	kuolinsyy		GEN
keuhkotauti, tuberkuloosi, rintatauti	tuberculosis, consumption	lungsot, lungenentzündung, tuberkulos, dürrsucht, lungensucht	kuolinsyy, ks. bröstsjuka, blodhostning, tvinsot		GEN
keskenmeno	miscarriage	missfall			GEN
kihlakunnanoikeus	district court	häradsrätts		hrts	GEN
kihlakunta	parish	härad, territorium, hundare, härads		h:d, hd	GEN
kihlata, kihlat, kihlaus	betroth, engagement, betrothal	fästa, fästegåfva, trolofning			GEN
kihlattu	betrothed	förlovad, trolovad		f.	GEN
kihlattu morsian	engaged bride	trolovad brud		tr. br.	GEN
kiertotie	workaround	omväg	esim. family tree maker workaround		GEN
kihlauksen / avion purkautuminen	repudium	upplösning av förlovning/äktenskap			GEN
kihlaus	engagement	trolovning			GEN
kihti (jalassa)	gout in foot	podager	kuolinsyy, ks. rosen, skjörbugg, gickt, led- och torrvärk		GEN
kihti, luusärky, -valo	gout	gigt, gickt, gikt, gicht	kuolinsyy, ks. led- och		GEN
kiinnekirja, kiinnitys, tilanpanntaus	mortgage, farm pledge	fasteröref -vet, fastebrev, inteckning			GEN
kiinteistökirja	property register	grundbok			GEN
kiinteistön osa, viljelmä	part of the property, plantation	brukningsdel			GEN
kiinteä omaisuus	real property, real estate	fasta egendom			GEN
kiirastuli	purgatory	skärseld			GEN
killinki	penny, shilling	skilling (mynt)	raha	sk	GEN
kilpirauhanen	thyroid gland	sköldkörtel	kuolinsyy		GEN
kinkeri vieraat, ehtoollisella kävijät	communicantes	nattvardsgäster		communic	GEN
kinkerikunta	reading team	gingerlag, husförhørsrote, läsförhørsrote, läslag			GEN
kinkerit (luku)	devotional event	husförhör			GEN
kippunta	ship pounds	skeppund	painomitta 170 kg		GEN
kipu	pain	värk			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
kipu, vaiva, väänne, kynsilinen, sydänalanpoltto, "reväsin"	pain, difficulty	ref	kuolinsyy, ruotsin rev-sana, mm. puru, kouristus, kivistys, ja suomen repiä, repäistä, joista reväsin, ovat äänteellisesti ja merkityksensä kannalta toisiinsa liittyviä. sanat ovat mahdollisesti samaa indoeurooppalaista juurta.		GEN
kirjan sivu	pagina, pag	bokens sida		p, pag	GEN
kirjan-nide	book report	tomus			GEN
kirjanpitäjä, kirjuri	bookkeeper, secretarius	bokhållare		bokh, s	GEN
kihlaus, kihlat	sponsalia	engagemang			GEN
kirjassa oikeanpuoleinen	recto	höger sida i boken		r	GEN
kirjasintaso	case	teckensnitt lager			GEN
kirjasta lukutaito	book literacy	bokkunnighet			GEN
kirjassa vasen sivu	verso	bokens vänstra sida			GEN
kirjediaari	brevdiarium	brevdiarium		BD, KD	GEN
kirje tai posti	mail, post	brev eller post	asiayhteydestä riippuen		GEN
kirjoitettu	script	har skrivit		s	GEN
kirjoittaa, kirjoitettu	written, type, put in writing	script, skriven			GEN
kirjoitustaito	literacy	skrifkunninghet			GEN
kirkko	ecclesia, church	kyrka, eccles		eccia, eccl	GEN
kirkkoarkku	church chest	kyrkokista	sija, paikka		GEN
kirkkoherra	vicar, pastor, parson	kyrkoherre, kyrkoherde, kyrckeherdh		kh, kyrck	GEN
kirkkoherra ja lääninrovasti	pastor et praepositus contractus	kyrkoherde och länsprost		p. et p. contr	GEN
kirkkoherra ja rovasti	pastor et prepositus	kyrkoherde och prost		p. et p.	GEN
kirkkoherran viranhoidtaja	curam gerens pastoris, curam pastoris gerens	tjänstförrättande kyrkoherde		c.ger.p., c.ger.past., c.g.past., c.p.ger., c.past.g., c.past.ger., cur.ger.p., cur.g.past., cur.ger.past., cur.p.ger.,	GEN
kirkkoherran virasto/virkatalo	vicar's office	pastors embetet, kyrkoherdeboställe			GEN
kirkkoherranapulainen	adjunctus pastoris	kyrkoherdeadjunkt		adj.p., adj.past.	GEN
kirkkoholvi	church vault	kyrkovalv			GEN
kirkkokunta, seurakunta	denomination, congregation, parish	kyrkklag			GEN
kirkkokuulustelu	church inquiry	kyrkoförhör			GEN
kirkkomaa, -piha	churchyard	kyrkogård			GEN
kirjoita	type	typ			GEN
kirkkoneuvosto	church council	kyrkoråd			GEN
kirkkoonotto, kirkottaminen	church acceptance, churching	kyrkogång, kyrkotagning, kyrkotagen	esim. synnytyksen jälkeen	k, kgg, kkg, kt, ktg	GEN
kirkkorauha	church peace	kyrkofrid			GEN
kirkkosakko	church fine	kyrkbot, kyrkobot			GEN
kirkkovuosi	church year	kyrkoår	alkaa adventista ja päättyy tuomiosunnuntaihin		GEN
kirkkoväärti, kirkonisäntä	churchwarden	kyrkovård			GEN
kirkollinen vihkiminen	ecclesiastical ordination	kyrklig vigsel		k	GEN
kirkkoherrana täällä	pastor hujus loci	som kyrkoherde här			GEN
kirkon kymmenykset	church tithes	kyrkotionde			GEN
kirkon lattia	floor of the church	kyrkgolv			GEN
kirkon rangaistus	the punishment of the	kyrkoplikt			GEN
kirkonaitaus, kirkon	church wall fence	kyrkmur			GEN
kirkonkellot	church bells	klockorna			GEN
kirkonkellot, kellojensoitto	bells, ringing the bells	klockor, klockringning		kl, klr	GEN
kirkonkirja	church book	kyrkbok, kyrkobok		kb	GEN
kirkonkokous	church meeting	kyrkostämme, kyrkostamma			GEN
kirkonkylä	church village	kyrkby, kyrkoby		kb	GEN
kirkonpalvelija	church minister	kyrkojärnare			GEN
kirkontilit	church accounts	kyrkoräkenskaper			GEN
kirkonvaivainen, -köyhä	church poor	kyrkfattig, kyrkofattig		KF, kf, kfatt	GEN
kirkkoneuvosto	curam gerentes	sakristia			GEN
kissanrokko	cat pox	kattkoppor	kuolinsyy		GEN
kisälli	journeyman	gesäll		g, ges, gs	GEN
kisälli, kisällikirje	trainee, trainee letter	gesäl-en, bref			GEN
kivipyykki	cairn, mound of stones	röse			GEN
kivistys, kolotus	ache	smärta, värk	kuolinsyy		GEN
kivulloinen	ailing	bråclighet, plågor, sjuklig	kuolinsyy		GEN
Klaus	Claudius	Claus, Claudius, Klas			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
kouristukset, nytkähtelyt, kouristelut raajoissa esim. kuume	convulsions and cramps of limbs, typical for children with rickets	convulsioner, ryckningar, kramp -er	kuolinsyy, kouristelut olivat yleisiä mm. riisitautia sairastavilla lapsilla, epilepsiaa lievempi kouristelu (ks. fallandesot)		GEN
kouristuksia	convulsions	konvulsioner			GEN
kova vatsa, ummetus	constipation	hård mage	kuolinsyy, ks. älta, magtorsk, trånsjuka hos		GEN
kramppi	cramp	kramp	kuolinsyy		GEN
kreikkalaiskatolinen	greek catholic	graek till religion			GEN
kristian	kristian	kristian		X-ian, Xtian	GEN
kristina	kristina	kristina		X-ina, Xtina	GEN
kristinoppi	christian doctrine	christensdoms lära			GEN
kristinusko	christianity	kristendom		xdom, xm	GEN
kristinuskon tietämys	knowledge of christianity	kristendoms kunskap		xmsksk, xstedoms	GEN
korvaa päällekirjoittamalla	overwrite	ersätt med överskrivning			GEN
kristuksen syntymän jälkeen	post christum natus	efter kristi födelse		p.Chr.n.	GEN
kristuksen taivaaseen astuminen	ascensio domini	kristi himmelsfärd		A.D.	GEN
kristuksen vuonna	anno christi	under kristi år		A.X	GEN
kristus	christi, christum, christus	kristi, kristus		XI, XPI, XPO, XPM, XRI, Xsti, XTI, XP	GEN
krooninen tauti	chronic disease	kronisk sjukdom			GEN
krooniset vatsakivut	chronic abdominal pains	chroniska lidanden i buken			GEN
kruunu, kruunua	crown	krona, kronor, krono-		kr	GEN
kruunun kymmenykset	crown tithes	kronotionde	vero	krono 10de	GEN
kruunun nimismies	crown namesake	kronalänsman		kr-länsman, krlänsm	GEN
kotipaikka	domicilium	hemort			GEN
kruunun poliisimies	crown constable	kronofjärdingsman	nimismiehen apulainen	krf, krfi, krfierd, krfi	GEN
kruununtila/-tila	crown house	kronohemman, cronohemman, crono, kronogods	lunastettavissa perintöaloksi/-tilaksi	cr.h., cr.hem.	GEN
kruununtilan hallintaoikeus	crown house possession	immission			GEN
kruununtorppa	crown farm	kronotorp		kt	GEN
kruununvero	crown tax	kronskatte		krsk, kr.skatte, ks	GEN
kristitty	christen	kristen			GEN
kuitti, luovutusluettelo, tulosite	reversal	kvitto		rev	GEN
kulkutauti	epidemic	pest, pästen	kuolinsyy		GEN
kullekin määrätty paikka	place assigned to each	stolrum			GEN
kuluva, kuluvana	currentis	innevarande		cr.	GEN
kummi	godmother/-father	fadder -en -rar			GEN
kummi(mies)	susceptor, susceptus	gudfader		susc	GEN
kruunun oikeus	regale	kronans lag			GEN
kummit, kastetodistajat	testes, godparents, patres, patrini	fadder, faddrar, dopvittne		t, Test, patri, tt, pat	GEN
kuin	like	som			GEN
kummisetä	god father	gudfader			GEN
kuningas, keisari	rex imperator	konung, kejsare		R.I.	GEN
kuninkaallinen	royal, kingly	kunglig		Kgl	GEN
kuninkaallinen majesteetti	royal majesty	kunglig majestät, konglig majestät		Kgl. M:t, K. Maj:t, K. M:t, Kongl. Maj:t, Kongl. Maj:ts	GEN
kunnia	honor	honorarius			GEN
kunniaa loukkaava	libelous	ärerörig			GEN
kunnian takia	honoris causa	för hederns skull		h.c.	GEN
kunnianarvoinen	honorable	ärebören			GEN
kunnianarvoisa	revendum dominus	(väl)ärevördige herre, vörnadsvärde		R.D.	GEN
kunnianarvoisa isä	revendus pater	vörnadsvärde fader		RDVS.PR.	GEN
kunnioitettavat herrat	virii reverendi	respekterade herrar		vv RR	GEN
kunnioitettu	respected	venerabilis			GEN
kunnollinen, rehellinen	decent, honest	honnert, anständig, ärlig			GEN
kummitäti	susceptor, god mother	gudmoder			GEN
kumoa	undo	ångra			GEN
kuolema	death	död, exitus letalis, mors			GEN
kuol.aikapaikka	burialdateplace	begravningstidplats	lyhenne		GEN
kuolema vahvistamatta	death not confirmed	aflifvade utan confirm			GEN
kuolemaan tuomittu	sentenced to death	lifdömd			GEN
kuoleman jälkeen	post mortem, after death	efter döden		p.m.	GEN
kuolemanrangaistus	sentenced to death	dödsstraff (som lidit dödsstraff)	kuolinsyy, kärsineet kuolemanrangaistuksen		GEN
kuolemanrangaistus	capital punishment	lifsstraff			GEN
kuol.aikapaikka (lyhenne)	deathdateplace	dödsdatumort	lyhenne		GEN
kuolettava verenvuoto	bledded into death	förlödnung	kuolinsyy, ks. blodhostning		GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
kuoli hevosen potkuun	kicked to death, -by a horse	af häst sparkad, ihjälsparkat -av en hest	kuolinsyy		GEN
kuoli kaatumisen seurauksena	fallen dead	i följd af en ett fall	kuolinsyy		GEN
kuoli kaatuvan puun alle	died under falling tree	till följd af ett påfallet träd	kuolinsyy		GEN
kuoli pudonnut, kaatunut	dropped, fallen down	hjälfaln, ihjälfallen	kuolinsyy		GEN
kuoli syntymäheikkouteen	congenial weakness	födelsessvagh	kuolinsyy		GEN
kuoli väkivaltaisesti	died violently	våldsamt	kuolinsyy		GEN
kuoli, kuollut	died	obiit, dog, afliden, avliden, denatus, extinctus		k.	GEN
kuoliaaksi, hengiltä	to death, from spirits	ihjäl			GEN
kuoliaaksi pudonneet	fallen dead	ihjälfallne			GEN
kuolinhetki	mortis hora	dödstimme		m.h.	GEN
kuolinkellojen soittoraha	fee for ringing bells in case of death	avgift för rigning vid dödsfall, ringnings pengar		ringn peng	GEN
kuolinkellojen soittoraha	death knell money	ringningspengar			GEN
kuolinpesä	estate	sterbhus, stärbhus, stärbhuset			GEN
kuolinpesän konkurssi	bankruptcy of the estate	urarva konkurs			GEN
kuolinsyy	causa mortis	dödsorsak	kuolinsyy	ca.m.	GEN
kuolema	death, obitus	död			GEN
kuolinvuode	deathbed	dödsbädd, stesäng			GEN
kuolio, kylmänvihhat	gangrene	kallbrand, gangraena	kuolinsyy, ks. kräfveten, hetsvulst, rosen, kallbrand, bulnader, rötbölder, sår		GEN
kuolla, saada surmansa	to die, to be killed	omkomma			GEN
kuolleena löydetty ilman tunnettua kuolinsyytä	found dead	dödfunnen utan känt dödsätt	kuolinsyy		GEN
kuolleena syntynyt	born dead	dödfödd	kuolinsyy		GEN
kuolleena syntynyt	stillborn	dödfödd		dödf.	GEN
kuolettava	mortalis	dödlig			GEN
kuolleet	defuncti	döda		df	GEN
kuolintietojen lähteet	deathsources	uppgifter om dödsfallor			GEN
kuolleet ja haudatut	denati et defuncti, denati et sepulti	döda och begravda			GEN
kuolleet tapaturmaisista syistä, -vahingoittuneet tapaturmasta kuolettavasti, -tapaturmaisesti muiden surmaamia, -kuolleet itsensä tai toisen aiheuttaman tapaturman johdosta, -kuolleet	killed in an accident, -deadly injured in an accident, -killed in an accident by other people, -killed in an accident caused by themselves or by other people, -killed in an accident	våda, vådeligen, döde af vådelige tillfällen, vådelig händelse, -af våda skadat sig sielfva till döds, -vådeligen dödade af andra, döde af egen eller andras våda, -döde af våda	kuolinsyy		GEN
kuolleet tuntemattoman tapauksen johdosta	death caused by an unknown event	döde af okänd händelse			GEN
kuolleet väkevästä juomista	death caused by strong drinks (liqueor)	döde af starka drycker			GEN
kuolleitten kirja	book of death	dödbok		db	GEN
kuollut	died, defunctus, mortuus, obiit, denatius, denati	död		d, df, Mort., ob	GEN
kuolleena syntynyt	stillborn	dödfödd			GEN
kuollut häkään	killed by carbon monoxide intoxication	ihjälösade, ihjälösning, omkomne af oos, omkomne af os	kuolinsyy		GEN
kuolleet	obiit	död			GEN
kuollut	mortuus	död		Mort	GEN
kirkkokuori	church shell	kor			GEN
kuoripalkki	peel the column	korbalk			GEN
kuormasto	impedimenta	träng			GEN
kupariraha	copper coin	kopparmynt		kmt, km	GEN
kuparitaaleri, taaleri	copperdaler	daler kopparmynt		d, d.k, d.km, d.kmt	GEN
kuritushuone, ojennushuone	punishment room	tukthus			GEN
kurkkumätä, kurkkutauti, kaulatauti	diphtheria or tonsillitis	diphtheria, halssjuka, -röta, hängsjuka, strypsjuka, strypsiuka	kuolinsyy, kurkkumädän aiheuttama kurkunpään tukkiutumisen, oikea kruppi, (croup,) sulkutauti, sulku, (laryngitis crouposa)		GEN
kurkkutauti, kulkutauti	strep throat	strupsjuka	varsinkin karjankannaksella sekä muillakin tietyillä paikkakunnilla kurkku oli kulkku.		GEN
kurkkutuberkuloosi	throat tuberculosis	halsttuberculosis	kuolinsyy		GEN
kurkunpään tuberkuloosi	tuberculosis in larynx	stryptvinsot			GEN
kuten alla	ut infra	som nedan		u.i.	GEN
kuollut ilman testamenttia	intestatus	dog utan testamente			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
kuten yllä	ut supra	som ovan		u.s., ut s.	GEN
kuollut ruumis	corpus mortui	lik			GEN
kutoja	weaver	vävare, wäfvare		Wäfv	GEN
kutsunta	call-up	uppbåd			GEN
kuudennusmies	sexman	sexman		6-man	GEN
kuukausi	kuukausi	månad		m	GEN
kuukausi	month	mensis		kk, mm	GEN
kuukausipalkkainen	månakarl	med månadslön		månak	GEN
kuulusteltu ja saanut luvan osallistua kinkereille	examinerad och admitterad	förhörd och fått tillåtelse att delta i nattvarden		ex.et.adm., ex	GEN
kuulutettu, kihlattu	announce	förelyst, förlovad		f.	GEN
kuulutetut, vihkiä, vihityt	conjugati	förelysta, vigda		conj	GEN
kuten edellisellä sivulla	ut retro	som på föregående sida			GEN
kuten, niinkuin	as	som			GEN
kuulutus (asiakirja), julistus, kuulutukset	banns	kungrörelse		kung.	GEN
kuulutus avioliittoa varten	pro conjugio	förelysning för giftermål		pro conj.	GEN
kuulutus- ja vihittyjen kirja	proclamation book, book of initiates	lysning- och vigselbok, lysningsedel		lysn.b.	GEN
kuulutukset	marriage banns	meddelanden om äktenskap			GEN
kuulutus, julistus	announcement, declaration	lysning		lsg	GEN
kuulutuspäivä	announcement date	lysningdag		ld	GEN
kuulutustodistus	notification certificate	lysningbevis, lysningsattest		lysb	GEN
kuume	fever	feber	kuolinsyy		GEN
kuume	fever	feber -ern -rar		feb.	GEN
kuulutus	denuntiatio	lysning			GEN
kuulutus, julistus	promulgation	tillkännagivande, förklaring			GEN
kuva	image	bild			GEN
kykenemätön maksamaan veroja	unable to pay taxes	oförmögen att betala skatt		of	GEN
kylmettyi, paleltui kuoliaaksi	frozen dead	frusne till döds, frusen till döds, ihjälfrusne, förkylning	kuolinsyy, esim. lumessa, pyryilmassa, kylmässä vedessä		GEN
kuvagalleria	pic center	fotogalleri			GEN
kylvö	sowing	utsäde		uts	GEN
kylä, kylänmiehet	pagus	by, byaman			GEN
kuvaus	description	beskrivning		desc, kuv.	GEN
kylä, maatalo, huvila	village, country house, villa	villa			GEN
kylänvanhin, ammattivanhin	village elder, professional elder	älderman			GEN
kymmenes tunti	hora timma	tionde timman		h.x	GEN
kymmenys	tithe	däcker			GEN
kymmenys	tithe	tionde			GEN
kymmenysluettelo	tithe list	tijondelengdh			GEN
kymmenysmaksu	tithing	tiondeafgift			GEN
kysymys, kysymyksiä	question	spörsmål			GEN
kylvö	satus	sådd			GEN
kyytimaksu	fare	skjutslega			GEN
käly, nato	sister in law	svågerska		sger, s:ger, sska, s:ska	GEN
kärsinyt rangaistuksen	suffered punishment	pliktat			GEN
kärsityn rangaistuksen jälkeen	after evading punishment	efter undgått straff		e.u.straff	GEN
kärjäjakunta	district council	tingslag			GEN
kärjäpaikka	courthouse	tingstad, tingställe			GEN
kärjät	assize	ting			GEN
kärjäatalo	courthouse	tingsgård, tingshuset			GEN
käsi	hand	manus			GEN
käsikirjoitus	manuscriptum	manuskript		ms	GEN
kylä, maatalo	vicus, village, country house	by, bondgård			GEN
käsityöläisten ammattivero	professional tax for craftsman	gärningsöre			GEN
käsityöseppä	craftsman	klensmed			GEN
käskynhaltija, nimismies	order holder, namesake	befallningsman			GEN
kätkykuolema	hidden death of child	plötslig spädbarnsdöd	kuolinsyy		GEN
käydä (ehtoollisella)	attend (communion)	går (i nattvard)		gr	GEN
käydä aatelisen pöydässä	to visit a nobleman's table	går till adelisk disk			GEN
käynti herran ehtoollisella, ehtoollisella käynti, ripilläkäynti	lord's supper, communion	nattvardsgång, begått h.h. nattvard		ng	GEN
kytke irti (it-linkki)	unlink	koppla från (IT-länk)			GEN
käsittely, suoritus, käsitellä, suorittaa	process	bearbetning, utförande			GEN
käyttäjän määrittelemä	user defined	användardefinierad			GEN
käyttäjätiedosto	user file	användarfil			GEN
käyttöoikeus verotilaan	dominium utile	tillgång till skatteläge			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
käännä (sivua)	verte	vänd (sida)		v	GEN
käännä lehteä	verte si placet	vänd sida		v.s.p.	GEN
käärinliinamaksu	shroud fee	bårklädespenning, bårkläderpenning		b. kl. p.	GEN
käärmeen pistos, -purema	snake bite	ormsmäll, -stung, -bett	kuolinsyy		GEN
käärmeenpurema	snakebite	ormbett			GEN
köyhä	egenus	fattig			GEN
köyhä, köyhyys	poor, poverty	fattigdom -en			GEN
laadittu, annettu	write out, given up	given		g	GEN
laadittu, tapahtunut	drawn up, happened	actum			GEN
laamanni	head of the agency	chef för byrån			GEN
laamannikunta	team of agency	lagsaga			GEN
laatia	write out, draft	upprätta			GEN
käytä, käyttää	apply	använd			GEN
käytännössä, tavallinen	in use	i praktiken är vanliga			GEN
lahja	gift	föräring, gåva			GEN
lahjoituksen perusteella	titulo donationis	på grund av donation		T.D.	GEN
ladata webiin, ladata palvelimelle, lähettää palvelimelle	upload	ladda upp till webben, ladda upp till servern	it-termi		GEN
laidun	grind work	malbete			GEN
laihtuminen	weight loss	viktminskning, auszehrung	kuolinsyy		GEN
laillinen, lainmukainen	legal, lawful	laga, legalis			GEN
ladata webistä, ladata palvelimesta	download	ladda ner från webben, ladda ner från servern	it termi		GEN
lahjoitus	donatio	donation			GEN
lainhuuto	title deed	lagfart, oppbud, oppbjud			GEN
lainkohta	point of law	lagrum			GEN
lainmukainen	lawful, legal	lagenligt			GEN
lainsäädäntö	legislation	legislatur			GEN
laiton	illegal, unlawful, illicit	olaga			GEN
laiva	boat, ship	skepp			GEN
laivuri	skipper	skeppare			GEN
lainailu	vigilans	lån			GEN
lainaukset, viitteet	citations	citat, referenser			GEN
lajiteltu	sorted	sorterad			GEN
lakikirja, vanha sidottu käsikirjoitus	codex	lagbok, gammal handskreven bok		cod.	GEN
lampuoti	farmer	landbonde, brukare			GEN
lampuoti, tilan vuokraaja, maanvuokraaja	land tenant	landbonde, brukare		Lb., lb, b	GEN
lanko	bother in law	svåger		sger, s:ger	GEN
lanko	svåger	svåger		sr, s:r	GEN
lankous	affinity	svågerlag			GEN
lankous sukujen välillä	affinity between families	svågerskap			GEN
lapamato	tapeworm	binnikemask	kuolinsyy		GEN
lappalaispoika	lappish boy	lappson			GEN
lappalaisrenki	lappish hired man	lappdräng		l. drg.	GEN
lapsen ikä	natus est puer	barnets ålder är		n.e.p.	GEN
lapsen kummit	godparents	barnfadder, barnfaddrar		bf	GEN
lapsen sydänkouraus, kouristaja, kuume-kouristukset tai epilepsia	children's epilepsy, convulsions, fever and convulsions or epilepsy with a baby child	hjärtsprång hos barn, barns hiertsprång	kuolinsyy, (ks. ryckningar, tandplåga, tandsprickning, magref, maskar)		GEN
lapsen synnytys	child birth	barnafänge, barnsbörd			GEN
lapsenmurha	infanticide	barnemord, barnamord	kuolinsyy		GEN
lapsensyöpä (ruumiinmato eli lapsensyöpä)	ulcerative stomatitis, child cancer, necrosis in facial tissue (noma) caused by an inflammation on an unhealthy baby child	barnkräfta (likmask eller barnkräfta)	kuolinsyy, lapsensyöpä on sama kuin vesisyöpä eli vesikuolio, kasvojen kudosten kuolio (noma) tulehduksen seurauksena huonokuntoisella		GEN
lajittelu, lajittele	sort	sortera			GEN
lapsi	baby	barn-et			GEN
lapsi	child	barn		b	GEN
lapsipuoli	stepchild	styfbarn -et			GEN
lapsivuode, synnytys, kouristukset, lapsivuodekuume, verenvuoto	childbirth, convulsions, bleeding -as a reason of death "barnsbörd" usually includes the childbed time, child labour	barnsbörd, barnsängfeber, convulsioner, förblödning, barnsäng, puerperium	kuolinsyy barnsbörd käsittää tavallisesti myös lapsivuodeajan eli lapsivuoteen		GEN
laskennon opettaja	apologist	räknelärare i apologistiska skola		apol	GEN
lajitteluavain	sort string	sortera nyckel			GEN
lasten tuberkuloosi, nielutulehdus, kruffelitauti	inflammation of throat and/or adenoids, pharyngitis	skrofler	kuolinsyy		GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
lastenkirja	the children's book	barnboken		BB, Bb, bb	GEN
lastentauti (tuntematon lastentauti)	children's disease, childhood disease	barnsjuka (okänd barnsjuka), barnsjukdom	kuolinsyy, nimike otettiin kuolinsyynimistöön, koska huomattava osa lasten kuolinsyistä jäi tuntemattomaksi		GEN
lapset suoraan alenevassa polvessa	direct-line children	barn i direkt fallande linje			GEN
Lauri	Lawrence	Lars, Laurentius			GEN
lasten statusluettelo	master child status list	lista över barns status			GEN
lautakunta	board, commission	nämnd, styrelse			GEN
lautamies	tolvman	tolvman		12-man	GEN
lavantauti, piikku-, mätäkuume, suolikuume, suolipoltto	typhus until the end of 19th century, after that typhoid fever.	tyfus, typhus, nervfeber, typhus ahdominalis, tarmtyfus, fläckfeber, rötfeber, -sår	kuolinsyy, yleensä piikkukuume 1800-luvun lopulle, useimmiten lavantauti. tyfus on usein käännetty lavantaudiksi, vaikka kysymyksessä on ollut piikkukuume.	nervfeb, nf	GEN
lataa	load	ladda ned			GEN
lause	sentence	mening			GEN
lehmärokko	cowpox	kokkoppor			GEN
legacy charting	legacy charting	äldre kartläggning			GEN
legacy family tree	legacy family tree	äldre släkträd			GEN
leimapaperi	charta sigillata	stämpelpapper	esim. kuulutuskaksu		GEN
leiviskä	libra	vikt skålpund		lb, lra	GEN
leiviskä	pound, quid, nicker	lisbund, pund	painomitta 8,5 kg		GEN
leposija, hauta	resting place, grave	hvilorum, lägerstad, lägerställe			GEN
lepää rauhassa	rest in peace, requiescat in pace	vila i fred		r.i.p.	GEN
leski	vidua, widow	änkling		vid, e, ä, ea, en, enck, ench, enkl	GEN
leski anoppi	widow mother in law	svärmoränka		svärm enk.	GEN
leski, joka vastaa puhemiestä (avioliittoasioissa), leski, joka kulki morsiamen edellä häissä tai lasta kantavan edellä kastetilaisuudessa	matchmaker widow	föregångsenka, änka, som svarar mot talesman (vid äktenskap), änka, som vandrar före bruden vid vigsel eller före den som bär barnet vid dop		förg. enka	GEN
leskimies	widow	änkeman, enckeman, änkling, enke man, enckling		enk. m., enck, em	GEN
leskivaimo	widow	änka, encha, enka		e, ä, ea, en, enck, ench, e.a.	GEN
leukatauti	jaw disease	periodontiitti	kuolinsyy		GEN
leikepöytä	clipboard	urklipp			GEN
leikkaa, leikata	cut	klippa, trimma			GEN
lihaksiston tauti	myodegenerate heart	myodegeneratis cordis	kuolinsyy		GEN
lihaskouristukset	muscle spasms	muskel spasmer	kuolinsyy		GEN
liian aikaisin maattu	slept together unmarried	otida sänglag			GEN
liikamaa	extra land	överjord -mark			GEN
liikanimi	extra name	vedernamn			GEN
liitetään asiakirjoihin, arkistoon	ad acta	lagt till handlingarna		a.a.	GEN
leveys	width	bredd			GEN
liitä, yhdistä (kun puhutaan henkilöistä)	mate, interlock, joint	förregling			GEN
levätköön rauhassa	quiescat in pace	må du vila i frid			GEN
liitto	covenant	union			GEN
linkki	link	länk	internet- ja it-sanana sivut tai tiedostot linkitetään		GEN
lippujunkkari	master sergeant	fanjunkare		fanj	GEN
lisä-	additional	ytterlig(are)			GEN
liitä, yhdistä, kytke, liittää, yhdistää, kytkeä	assign -ed, paste, combine, link	tilldela -ed, klistra in, kombinera, länka, anslut			GEN
lisätulo, sivutulo	additional income	sportel, ytterligare inkomst			GEN
limittäin	cascade	kaskad			GEN
lisätty, lisättiin	added	tillade			GEN
litra	liter	liter		l	GEN
lohkominen	section, parcel out	utbrytning	esim. tontti		GEN
loinen, itsellinen, koturi, huonecunnainen	independent person	inhysing, husman		hm, i, in, inh, inhys	GEN
lokakuu	october, octobris	oktober		VIII ber, VIII bris,	GEN
loki, päiväkirja	log, logging, diary	logga, dagbok			GEN
lomake	form	form			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
lonkkavika, yleensä tuberkuloottinen lonkkavika (jopa synnynnäinen)	usually a tuberculotic hip injury	höftsjuka			GEN
lopeta, poistu	stop, exit, get out	sluta, gå ut			GEN
loppiainen	epiphany	trettondag, ephania		tr. d.	GEN
lopussa	ultimo	i slutet, till sist		u	GEN
loukkaantua, vahingoittua	to be injured, damaged	skada sig			GEN
luettelo, lista	list	längd			GEN
lisätä, lisää (käskymuoto) (lisää jotakin)	add	lägg till, lägg till (instruktionsformat) (lägg till något)			GEN
lukeminen	lectura, reading	läsa			GEN
lukkari	sacristan	klockare, klåckare		klr	GEN
luku- ja kirjoitustaitoinen	litteratus	läs- och skrivkunnig	lukukinkerit, lukuset	Litt., litt., lit	GEN
lukukinkerikunta	reading community	läsförhørsrote			GEN
lukutaito	reading skill	läskunninghet			GEN
lunastaa itselleen	to claim for him/herself	tillösa sig			GEN
lunastaa sukuun	to claim for family	börda			GEN
luokka	category	klass			GEN
luona	with, by, at	hos			GEN
luopio	apostate	avfälling		afl	GEN
luotipaino	bullet weight	lod			GEN
luottamusta nauttiva	confidential	välbetrodd			GEN
lisää (käsky), tiedostoihin liittyen: liitä, liittää	append	lägg till (instruktion), relaterade till filer: klistra in, klistra in	henkilötietoihin liittyen, lisätä windowsiin		GEN
lupa	permission, authorization, license	venia			GEN
ero toimesta	resigned by	orlof			GEN
luettelomerkki	bullet	kula			GEN
luterilainen tunnustuskirja	lutheran confessionbook	konkordieboken			GEN
lutherin katekismus	luthers catekismus	luthers katekes		Luth. Cat., L.C.	GEN
luumätä	osteomyelitis	benröta, -frätning, osteomyeliitti, benröts-	kuolinsyy		GEN
luunmurtuma (ks. krossning, friska sår)	fracture (see krossning, friska sår)	benbrott			GEN
luusärky, luuvalo	ostalgia	torrvärk	kuolinsyy, ks. ledvärk, gickt		GEN
luutnantti	lieutenant	löjtnant		lieut, lieutenant	GEN
luvata	make a promise	utlovades			GEN
luvaton viljely, vahingonteko	unauthorized cultivation, damage	åverkan			GEN
luotu (tiedostosta)	created	skapad (från fil)			GEN
lupaus, ääni	votum	löfte, röst			GEN
lyhyesti	in brief	i korthet, brevimanu		br.m.	GEN
lyhyt	short	brevis			GEN
lyhennä, katkaise	truncate	trunkera			GEN
lähde	source	källa	ensimmäinen kirjain sanasta source -lähde	S, I	GEN
läheinen, oheinen	close, nearby	närgången			GEN
lähetetty	sent, post, transmit, ship, dispatch	expedierat		exp.	GEN
lähdeluettelo	master source list	källförteckning för huvud			GEN
lähitalo	nearby house	strogods, närliggande hus			GEN
lähteä	go	for, gå			GEN
lähetä	send	sända			GEN
läksiäinen, kesti, loinen, itsellinen	self-sufficient	självförsörjande			GEN
länsi	west	väster, västra			GEN
läsnäoleva, läsnä	praesente	närvarande,		nv, nw	GEN
lääni	state	län			GEN
lääninrahasto	county fund	ränteri			GEN
lääninrovasti	contractus praepositus, praepositi contractus	länsprost		contr.p., contr.praep.,	GEN
läänintilien pääkirja	ledger of county accounts	landsbok			GEN
läänintilien tositeneide	voucher of county accounts	verifikationsbok			GEN
läänitys	fief, feoff	förläning			GEN
löydetty kuolleena maasta (makaamassa)	found lying dead on the ground	fundne döde på marken	kuolinsyy		GEN
lähtö, poismuutto	abitus	avgång, flytta bort		ab	GEN
löytölapsi	expositus, inventus	hittebarn			GEN
löytötavara, ilman omistajaa	res derelictae	Upphittad egendom, utan ägare			GEN
maahanmuutto	immigration	invandring			GEN
maa	country, land	land			GEN
maahanpano,	interment	jordande, jordafång			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
maakauppias	country merchant	landthandlare		landth	GEN
maakaupunki	country town	uppstad			GEN
maakirja	land registry	jordbok, jordebok			GEN
maakunta-arkisto	provincial archive	landsarkiv			GEN
maahanmuutto	immigration	invandring			GEN
maalattu, piirretty	painted	målad, ritad		pict.	GEN
maaliskuu	march	mars			GEN
maallinen	temporal, worldly, secular	sekular			GEN
maaluku	land count	jordetal			GEN
maanmittaus	land surveying	jordrefning			GEN
maaseurakunnan rippikirja	rural parish register	landcommunionbok, landskommunionbok, kommunionbok för landsförsamlingen		L.B., lcb	GEN
maaseurakunta	rural parish	landsförsamling			GEN
maalais-	paganus	lantlig-			GEN
maatalousopisto	agricultural college	landtbruks institut			GEN
maatila	praedium, farm	gård			GEN
maattu	camped	lägrad		L, l	GEN
maatyöläinen	farmer	jordbruksarbetare		ja	GEN
maavero	land tax	jordskat			GEN
madot, sisälmysmadot	worms	maskar	kuolinsyy, ks. hjärtsprång hos barn, tandsprickning,		GEN
mahakatarri, sydänalanpoltto, reväsin, mahanväänneet, -purut, - vaivat	gastritis	magflen, magsjuka, magsvårighet	kuolinsyy, ks. andtäppa, gulsot, bukref, colik, förstoppning, magsjuka, magsvårighet		GEN
maastamuutto	emigration	utvandring			GEN
maine	reputation	frejd, fräjd			GEN
maine, arvostelu, todistus	reputation, review,	vittnesbörd, vittnesbyrd			GEN
mainetodistus	certificate of reputation	sedebetyg			GEN
mainio mies	optimus vir	en förträfflig man		o.v.	GEN
mainittu teos, kirja	opero citato	ovan nämnda bok		op.cit.	GEN
mainitussa paikassa	loco citato	på anförd ställe		l.c., l:c, loc.cit.	GEN
mainitussa paikassa, kohdassa	citato loco	på anförd ställe		c.l.	GEN
maisteri, opettaja	master of arts	magister, mästare, lärare		Mag., magr, m	GEN
majesteetti	majesty	majestät		Majt, M:t	GEN
majoittaa, panna asumaan	accommodated, lodge	hårbärgerad, inhysa		hbg	GEN
majoitusmestari	fourier, accommodation master	furir, kvartermestare		four	GEN
maksamaton	unpaid	utestående			GEN
maksamatta, rästinä, palkaton	unpaid, in arrears	obetalad			GEN
maksatauti, -tulehdus	liver disease	leversjukdom, -inflammation	kuolinsyy		GEN
maksu, suoritus, vero	payment, tax	utlaga, utgåld, utskyld			GEN
mahdollinen, mahdollista, saatavana oleva, olemassa oleva	available	möjligt, tillgängligt, befintligt			GEN
malaria (lapsilla)	malaria, -in certain areas in finland rickets has been called "elitta" (see frossa)	älta	kuolinsyy eräin paikoin suomessa "elitta" on tarkoittanut riisitautia (ks. frossa)		GEN
manttaali, tilaluku	mantle	mantal -et, hemmantal		m, ml, mtl	GEN
manttaali- ja väestöluettelo	mantal list	lengd på mantalen och folch			GEN
maksuajan pidennys	moratorium	förlängning av betalningsperioden			GEN
map endowment	lds endowment	map begåvning			GEN
map kaste	lds baptism	map dop			GEN
map konfirmaatio	lds confirmation	map bekräftelse			GEN
map puolisoon	lds seal to spouse	map sigill till make			GEN
map valmistelu	lds initiatory	map elementar			GEN
Marketta	Margaret	Margetta, Margareta			GEN
markka	mark	mark	rahayksikkö	mk	GEN
Markku	matthew	Markus			GEN
marraskuu	november, novembris	november		IX ber, IX bris, 9bris	GEN
Martti	Martin	Martin, Märter			GEN
matka	journey	resa		r	GEN
map vanhempiin	lds seal to parents	map tätning till föräldrar			GEN
matkatodistus, -passi	travel certificate, passport	podoroschnaja, rescertifikat, pass			GEN
matti	matthew	mathias, matts			GEN
mauno	matthew	magnus, måns			GEN
matka	travel	resa			GEN
mennyt naimisiin muualle	married elsewhere	bortgift			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
merisotilaan, laivamiehen torppa	sailor's croft	båtsmanstorp		bt	GEN
merisotilas, laivamies	boat man, marine	båtsman		bm	GEN
mennessä, äärellä	by	av, vid kanten			GEN
merkittiin, kirjattiin	marked, recorded	upptecknades, föres under			GEN
merkitty muistiin (muistiinpano)	annotated	annoterad, annotation		ann	GEN
merkitseminen	tagging	märkning			GEN
merkitty, merkitty (numerolla)	tagged	markerad, markerad (med nummer)			GEN
merkitä, tehdä merkintä	mark	etikett, gör en post			GEN
merkki, kirjain	character	tecken, bokstav			GEN
merkki, merkit numero	tag numbers	tecken, tecken nummer			GEN
merkki, verbinä 'merkitse'	tag	tecken, som verb 'tecken'			GEN
mestari	master, champion	mästare		m	GEN
metsäaitaus	forest fence	vång, skogsstängsel			GEN
metsälohko, -osuus	forest block, forest share	skogslott			GEN
metsäpalsta	forest plot	skogshult, skogstomt			GEN
metsästäjä, jääkäri	hunter	jägare, jaeger			GEN
miehistö, rahvas, rivimies, yhteinen kansa	common people	gemene man		g:ne	GEN
mielipuolisuus	insanity	vansinnighet			GEN
mielisairaus, -häiriö	mental illness, -disorder	sinnessjukdom, sinnessvag, vansinnighet	kuolinsyy		GEN
mies	man	man, karl -en		♂	GEN
mieskummi	godfather	manfaddrar, manliga			GEN
miespuolinen	male	mankön			GEN
miespäivätyö	man's day job	mandagsverk			GEN
miilunpolttaja, maahaudan polttaja	grave burner, charcoal maker	kolare	puuhiilen valmistus		GEN
Mikko	Michael	Mickel, Mikael			GEN
mikrofilmikortti	microfilm card, microfiche	mikrofiche, mikrofilmkort			GEN
merkkien selitys	notarum explicatio	förklaring av tecken			GEN
mikä on, merkitsee	quod est	vad betyder			GEN
mikä, kumpi	which	vilken, vilket, vilka		hva?	GEN
mikä, miksi	why	vad, varför		hvi?	GEN
mistä	where from	hvidan, varifrån			GEN
mitzvah	mitzvah	mitzvah			GEN
mikä tahansa, joku	any	någon			GEN
mitätön	void, negligible, worthless	obetydlig, ogill, ogill		og	GEN
moitteeton (käytökseltään)	blameless (in behavior)	kländerfri			GEN
mitätöinti	annulment	ogiltigförklaring			GEN
molempien poika	son of both	bådas son		b.s.	GEN
molempien tytär	daughter of both	bådas dotter		b.d.	GEN
morsian, kihlattu, sulhanen	sponsa, sponsus	bruden, brudgummen			GEN
morsiuspuku	wedding dress	brudskrud			GEN
morsiusteltta	bridal tent	vigningshimmel			GEN
molemmat	uterque, both	båda			GEN
muistista	from memory	ur minnet			GEN
muistikirjoitus	obituary	minnesdvåde			GEN
muistomerkin annettu	datus locus monumentis	minnesvärdens givna plats		d.l.m	GEN
muistoraha	commemorative coin	skådemynt			GEN
muistio	promemoria, notes	promemoria		PM	GEN
muistosanat, muistikirjoitus,	obituary	dödsannons			GEN
mukaan lukien	inclusive	inklusive		incl	GEN
muistuta	snooze	meddela			GEN
mukauta	customize	anpassa			GEN
multarahat	ground money	mullpengar			GEN
munuais- ja rakkokivi, munuaisvaivat (kivi- ja munuaisvaivat), -tuskat	pain caused by stones, kidney and bladder stone, renal colic	sten-passion (sten- och njur-passion), stenplåga, niur- och blåsesten	kuolinsyy		GEN
mukautettu	custom	anpassad			GEN
muokata maata, viljellä	to cultivate, farming	uppbrika, att odla			GEN
muodon vuoksi	pro forma	proforma			GEN
muona	food	kost, kåst			GEN
muonamies, muonatorppari	food man, food grocer	spanmålstorpäre, statorpäre, spanmålman,		So.torp, spt, Stp., stb.	GEN
muokkaa	edit	redigera	huom. edit mother = muokkaa äidin tietoja / ei		GEN
muoto, tyyppi	format	form, typ			GEN
murha	murder, homicide	mord			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
murhatut	murdered (barn=children, äldre=parents, äldre personer= senior people)	mördade	kuolinsyy, barn=lapset, äldre=vanhemmat, äldre personer= vanhemmat henkilöt		GEN
murtuma	fracture	bruch	kuolinsyy		GEN
mustalainen, romani henkilö	zigenare	zigenare		zig	GEN
muuttaa	shift, change, move	skiftas			GEN
muuttaa pois, muuttanut	move away	bortflytta, utflyttad, abiit		utfl	GEN
muuttaa pois, poismuutto	move out	avflytta, afflytta, avflytning		affl	GEN
muuttaa seurakuntaan	move to the congregation	flytta till församlingen		infl	GEN
muuttaneiden luettelot	moved list	flyttningslängd			GEN
muuttanut	moved	flyttad, flyttat, accessit		fl, ftt	GEN
muutti pois (seurakunnasta)	abiit, move out, go away	avgick, utflyttade, flyttat (ur församlingen)		ab	GEN
muutto taloon tai seurakuntaan	move to house or parish	flytta till gården eller församlingen		tillfl	GEN
muutto taloon tai srk:aan	moving to a house or parish	tillflytning, flytta till hus eller församling			GEN
muuttokirja, (-todistus)	migration book	flyttningsbetyg		fl. b., flbet., fl.bet.	GEN
muuttotodistus mukanaan	with moving certificate	med flyttningsbetyg, flyttcertifikat med dig			GEN
mykkä	mute, dumb	stum			GEN
mylly	grinder, mill	kvarn			GEN
mylläri	möllare	mjölnare		Möll	GEN
myrkytys	poisoning	förgift	kuolinsyy		GEN
myrkytys	poisoning	förgiftning			GEN
myöhemmässä avioliitossa	in a later marriage	i senare giftet		i.s.g	GEN
muotoilu	formatting	design			GEN
myöhempi, myöhemmin	lates, subsequent	senare		myöh.	GEN
myöhempi	posterior	senare			GEN
myötäjäiset	sponsalis	medföljd, hemföljd, dos inter nuptias			GEN
mäkitupalainen	cottager	backstugusittare, backstugosittare		backst	GEN
mätähaava	whitlow, paronychia	fulsår, (fistlar, benröts-skador)			GEN
mätäkuume, ihovaurioita aiheuttanut vaikea kuumetauti, yleisimmin pilkkukuume	serious fever causing damaged skin	rötfeber	kuolinsyy, (ks. fläckfeber)		GEN
mätäpaiseet, -haava	rankling sore	rötbölder, rötsår	kuolinsyy		GEN
myöhäinen	serus	sen			GEN
mökki, tupa	cottage, cabin	stuga			GEN
määrittele, määrittellä	specify	definiera			GEN
n., noin	about	om			GEN
nahkaselkäinen kirja	leatherback book	välskt band			GEN
nahkuri	tanner	garfvare			GEN
naimaton	not married/caelabs, coelebens	ogift			GEN
n/a	no data	inga data	ei tietoja	n/a	GEN
naimaton	unmarried, single	ogift, äktalös		o, og	GEN
naimaton mies	unmmarried man	hegnder			GEN
naimaton	unmarried	ogift			GEN
naimattoman tytön kanssa	with single girl	med ogift flicka, med pigan		mp	GEN
nainen	woman	kvinna, femina, quinna, qvinna, kvinfolk		q, ♀, qv, qf	GEN
naimaton nuori	juvenis	ogift ungdom			GEN
nainen, salavuoteudesta rangaistu	woman, punished for secret intercourse	quinnsperson		qp	GEN
naispuolinen	female	qvinnkön			GEN
naispuolinen kummi	godmother	kvinnofadder -rar		qf	GEN
naisten työvankila, kehruhuone	women's labor prison, spinning room	spinnhus			GEN
naisten verenvuoto	feminine hemorrhage	qvinnors blodgång			GEN
nainen	female	kvinna			GEN
napsauta	click	klicka			GEN
nautintaoikeus	right of enjoyment	häfderätt			GEN
navettapiika	barn maid	ladugårdspiga, dejpiga		djp	GEN
neiti	miss	mademoiselle			GEN
neito	maiden, damsel	ungmö, ungmä		ung	GEN
neito, neitsyt	maiden, damsel, virgin	ogift (yngre) kvinna, jungfru		j, jgfru	GEN
neljännes	quarter	fjärding		frd	GEN
neljännes	quarter	quadrans			GEN
neljänneskunta	quartering	fjedungh, fjärding			GEN
neljännesmestari	quarter master	kvartermästare			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
neljännysmies, työnjohtaja, katsoja	quartermaster, foreman, quarterspectator	kvartersman			GEN
nesteen kertyminen	fluid retention	hydrops	kuolinsyy		GEN
nihdin torppa	Jack's cottage	knektorp		kt	GEN
Niilo	Nigel	Niis			GEN
nikottelu	snitching	hicka (hos desamma)	samoilla, tässä vastasyntyneillä lapsilla		GEN
napsauti hiiren oikealla nimi	right click	högerklicka på			GEN
nimi tuntematon	nomen, name	namn		n	GEN
nimi tuntematon	nomen nescio	namnet obekant		N.N.	GEN
nimiluettelo armeijassa	namelist in the army	rulla -n			GEN
nimirovasti (rovastin arvonimen saanut)	honorarius praepositus	prost (fått prosttitel)		honor.praep.	GEN
nimirovasti (rovastin arvonimen saanut)	praepositi honarius	namnprost (fått prosttitel)		praep.honor.	GEN
nimismiehen puustelli	namesake's house	länsmansboställe		Imbost	GEN
nimismies	namesake	länsman, nämndeman		länsm	GEN
nimittäin	scilicet	nämlingen		scil, sc	GEN
nimittäin	namely, to wit	scilicet			GEN
nimittämätön	without name	namnlös	kuolinsyy		GEN
noitus, taikuus	sorcery	sejd -en, trolldom			GEN
nokkosrokko, viholaisrokko	nettle rash	nässelsefeber (scharlakans- och nässelsefeber)	kuolinsyy		GEN
nostoväki	land defense	landtvärn	armeijatermi		GEN
nimeä uudelleen, uudelleennimeä	rename	byta namn			GEN
nuhde, varoitus	admonitum	förebärelse, varning		adm	GEN
nuhteeton	blameless	oklanderlig		okl	GEN
nukkunut rauhallisesti pois	beatus mortis in christi, blessed death in christ	beatus mortis in christi			GEN
nuorempi, juniori	junior	junior, den yngre		i:r, jun.	GEN
nuorempi, juniori	younger one	den yngre, junior		d.y	GEN
nuori isäntä	young boy	unga bonden		UB, u. bd.	GEN
nro tai id	identification number	Identifieringsnummer		id	GEN
nuorikko	young girl	ungmor			GEN
nuori nainen	juvenc	ung kvinna			GEN
nuorukainen	youngster	ungkarl, yngling -en			GEN
nuorukainen	juvencus	ungdom			GEN
nykyään, tällä haavaa, valmistumatta	pro tempore	vid denna tid		p.t.	GEN
nykyinen, tämänhetkinen, tämä	current	nuvarande, detta	ei aina tarvitse kääntää (current individual = henkilö)		GEN
näine suosituksin	pro pietate posuit	med dessa rekommendationer			GEN
näkymien nimet	views	visa namn			GEN
nälkiintyminen	hunger	svält			GEN
nälkä (nälästä kuolleet)	starvation, starved to death	hunger (döde af hunger), ihjälsvultne			GEN
näkymä / näytä	view	visa			GEN
näytetty, osoitettu	exhiberad	uppvisat, företedd		exhib	GEN
näytetty, esitetty	displayed	visas			GEN
näyttö	display, screen	display, skärm			GEN
näytä, poista piilotus	unhide	visa			GEN
odota	wait	vänta			GEN
ohita	skip	skippa			GEN
oikea	right	höger, högra			GEN
oikeaksi vahvistaminen	validation	verification			GEN
oikeellisuus	validity, competence	riktighet, giltighet			GEN
ohje	help	undervisning, hjälpa			GEN
oikeuden muistikirja	court notes	tänkebok			GEN
oikeuden päätös	court decision, adjudication	sententia, rättsbeslut			GEN
oikeudenkäynti	litigation, trial, prosecution	rättegong -en, rättsvister			GEN
oikeus	justice	rätthe			GEN
oikeus virheiden korjaamiseen	the right to correct errors	vo errore et omissione, rätten att rätta fel			GEN
oikeuden edessä	in foro	inför rätta			GEN
oksennus	vomit, puke	uppkastning, kråkas			GEN
oksetustauti	vomiting sickness	kräkning	kuolinsyy		GEN
Olavi, Olli	Oliver, Oscar	Olof			GEN
olemassaoleva	existing	existerande			GEN
oleskella, asua	to stay, live	hålla hus, vistas, vistelse			GEN
oletettu	preferred	förmodade			GEN
oletus, oletusarvo	default, default value	antagande			GEN
olla läsnä lukukinkereillä (lukusilla)	to be present at reading meetings	vid läsförhör, vid läsförhör til trädes			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
ollut poissa kinkereiltä	to be absent	utevara, försummat catechismiförhören			GEN
ollen, joka on	being	vem är			GEN
ollos tervehditty veli	frater ave	var hälsad broder		fr.a.	GEN
oma perintötila	own inheritance farm	odal			GEN
oma tieto	own information	egen uppgift		e.u	GEN
oma tunniste, käyttäjätunniste	user-id	anpassad identifierare, användaridentifierare			GEN
omaisuus, tavarat	property, assets, estate, belongings, goods	egendom -en, ägodelar			GEN
omaisuus	property	egenskap			GEN
omakätisesti	by hand	manu propria, för hand			GEN
oman tiedon mukaan	according to own	enligt egen uppgift		e.e.u	GEN
omanimi	nomen proprium	egennamn		n.pr.	GEN
omassa asiassa	propria causa	i ditt eget fall			GEN
omasta tahdostaan	sua sponte	av egen vilja			GEN
omin sanoin	propriis verbis	med dina egna ord			GEN
ominaisuudet	object properties	funktioner			GEN
ominaisuus	feature	attribut			GEN
omistaa	own, possess	äga			GEN
omistaja	owner	ägare, egare		äg, eg	GEN
omistusoikeus	dominium	äganderätt		dm, dn, dnm, dom	GEN
on julkaissut	editit	har gett ut		ed.	GEN
on paikalla	is present	adest, är närvarande		ad est	GEN
onnettomuus	accident	olycka			GEN
orpo	orbus	föräldralöst barn			GEN
onnettomuus, onneton, tapaturma	accidents	olycka, olycksalig, olyckfall, olyckshändelser	kuolinsyy		GEN
opinkäynyt	studied	utlär			GEN
oppilas, oppipoika	pupil, apprentice	lärling		lg, llg, lr	GEN
ori	stallion	hingst -en -ar			GEN
otsikko	header	överskrift			GEN
orpokotilainen	orphan	ammbarn			GEN
ortodoksiseurakuntien historiakirja	history book of orthodox churches	metrika, de ortodoxa kyrkornas historiebok			GEN
ortodoksinen kappeli	orthodox chapel	tsasouna, ortodoxa kapell			GEN
osa, kiintiö, apuvero	part, quota, auxiliary tax	kontingent, del, kvot, tilläggsskatt			GEN
osa, palsta	part, column	lott, del, kolumn			GEN
osaa jopa neljännen pääkappaleen hyvin	knows even the fourth mainpart well	kan t.o.m. fjärde huvudstycket väl		v4	GEN
osaa vähäkatekismuksen tekstiosan	simplex	kan lilla katekesens text		Simpl	GEN
ositus	partition, divide	repartition, dela			GEN
otettu palvelukseen	enlisted	antagen			GEN
otsikko, otsake	caption	bildtext			GEN
otsikko, teksti	label	etikett			GEN
paikalla, paikassa	in loco, in situ	plats			GEN
ottanut	utagit segel betyg	uttagit seglansbetyg		uttag.seg.bet.	GEN
Paaavo	Paul	Paul, Paulus, Pål			GEN
paf	paf	paf	tiedostomuoto		GEN
paikannimi, paikka	location, locus	plats namn	syntymäpaikka, kastepaikka, paikannimet, paikannimiluettelo		GEN
paikkakenttä, paikannimikenttä	place field	placera fält			GEN
paikkannus geo	positioning geo	positionering geo	ddmmss.xxx - aammss.xxx		GEN
paikka, kaupunki	city, oppidum	stad	geo-paikkatietokannassa, voi tarkoittaa kylää, kaupunkia,		GEN
paikka, mistä tullut	the place you came from	kommen ifrån			GEN
paikkakunta	locality	lokalitet			GEN
paikkakunnan kirkkoherra	pastor loci	ortens kyrkoherde		p.l.	GEN
paikkakunta	place, locality	ort			GEN
paikkakuntaluettelo	master location list	huvudplatslista			GEN
painike, nappula	button	knapp			GEN
paimen	shepherd	herde		walh, Wh, Whd	GEN
paimen	shepherd, herdsman	herde			GEN
palannut seurakuntaan	rediit	återvändande till församlingen			GEN
paiserutto	bubonic plague, pestilence	pästen, pestis	kuolinsyy, yleisemmin rutto tarkoitti vakavaa kulkutautia		GEN
paiserutto, rutto (pestis)	bubonic plague, plague	pest, pästen	yleisemmin rutto tarkoitti, varsinkin varhaisemmin, vakavaa kulkutautia		GEN
pakko	forced	tvång			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
pakko- tai sotavero	forced tax or war tax	kontribution			GEN
pakkotyölaitos	forced labor facility	korrektionshus			GEN
palauta (asetukset)	reset	återställ (Inställningar)			GEN
palanut	burnt	brändt	kuolinsyy		GEN
palanut	burned-out	uppbränd			GEN
palauta varmuuskopio	restore	återställ säkerhetskopia			GEN
palsta	parcell	parcell			GEN
palautettu	returned	remitterad		remitt	GEN
palauttaa, lunastaa sukuun	to restore, redeem to the family	återbörda			GEN
palautus, vähennys,	return, reduction,	reduktion			GEN
palkka	pay, wage, payment	sold, betala			GEN
palkolliset	paid ones	legofolk, betalda sådana			GEN
palovammat	burns	brandskada, brännsår	kuolinsyy		GEN
palovammat (vanhat palovammat)	burn	brännsår (brännsår, gamla)			GEN
palovartija	firefighter	brandvakt		brandv	GEN
paneeli	panel	panel			GEN
paluu	return, reversion	retour			GEN
palvelee	serve	tjenar, tjäner			GEN
palvelija	valet	betjänt		bet	GEN
palvelija, palkollinen	servant, paid	tjänstehjon, tjänare			GEN
palveluksesta eronnut sotamies	retired soldier	avskedad soldat, afskedad soldat		afsk S., afsk.sold.	GEN
palvelus-, työtodistus	service certificate, work certificate	orlofsedel			GEN
papinkanslian maksut	jura parochalia	avgifter för prästerskapet			GEN
panni viljaa	bucket, gallon	spann -en	tilavuusmitta 20 kappaa		GEN
pantiin	put, apply, set, insert, lay	inlades			GEN
pantin omistaja	förpantnings egare	pantägare		förp. eg	GEN
papin virkatalo	priest's office	prestbol			GEN
papisto	clerus, klerus	prästerskap			GEN
papinkirja, todistus	grade	betyg		b, bet.	GEN
papinkymmenykset	priestly tithes	prästtione			GEN
pappila, lakitupa	curia	prästgård, law house			GEN
pappi, papinvirka	priest, priesthood	präst, prästtjänst			GEN
pappila	vicarage, parsonage, rectory, manse	prästgård			GEN
parantumisen	sanatio	läkning			GEN
pappisoppilas	sacrii ministerii candidatus	prästkandidat		S.M. cand.	GEN
pari, pariskunta	couple	par			GEN
patronaattioikeus	jus patronatus	patronate rätt			GEN
parseli	article, thing	persdel -lar, artikel	veroesine		GEN
pastori, kirkkoherra	pastor	pastor, kyrkoherde		p, past	GEN
perhe (välilehdellä), perhenäkymä (muualla)	family view	familj (flik), familjevy (någon annanstans)			GEN
paukama	distension	smäll, stung	kuolinsyy		GEN
Pekka, Pietari	Peter	Per, Peter, Petrus			GEN
pellavankutoja, kankuri	linen weaver	linvävare, lijnwäfvare		Lijnw	GEN
peltoraja	field border	åkerskilnad			GEN
peltosarka	field strip	åkerteg			GEN
peltotarha, aitaus	field, enclosure	vret			GEN
penkkijärjestys	pew order	bänkeordning, bänkeskifte			GEN
Pentti	Benedictus	Benedictus, Bengt			GEN
perheen tiedot	family group record	information om familjen			GEN
perus	basic	grundläggande			GEN
perillinen, perilliset	heres, heredes	arvinge, arvingar, arvtagare		h, her, hr, hrd, hs	GEN
perinnöllinen	hereditary	hereditarius			GEN
perinnönjako	division of inheritance	arvskifte			GEN
perinnöstä luopunut	disinherited	urarfva			GEN
perintö	heritage	arv, arf, skatte			GEN
perintökaari	legacy arc	ärvdabalken -s			GEN
perintömaa	heritage land	skattejord			GEN
perintöoikeuden osto, perinnöksiosto	inheritance purchase	skatteköp, skattelösen			GEN
perintötalo, verotalo, -tila	inheritance house, tax house, inheritance estate	skattehemman		sk. h., sk. Hem	GEN
perintötilan verovapaus	inheritance tax exemption	odalfrihet			GEN
pernarutto	anthrax	mjältbrand			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
pernasairaus	disease of spleen, -usually pains in the upper abdominal region and left rib., -also "hypocondhria" mental illness (with men), same symptoms with women were considered as "hysteria"	mjält-sjuka, tvinsot, överdos	kuolinsyy, lähinnä ylävatsa, vasemmalla kylkikaarella esiintyneitä vaivoja. mjältsjuka tarkoittaa myös luulotautia eli mielenvikaisuutta (pääasiallisesti miehillä), naisilla vastaavan taudin määrityksenä oli yleensä hysteria		GEN
perunkirjoitus	estate inventory	bouppreckning		bouppt	GEN
perusluettelo	master list	grundläggande lista	huom. paikassa, jossa perusluettelot ovat valittavissa, ei toisteta sanaa perusluettelo, jos vain on mahdollista.		GEN
peruuta / keskeytä	cancel	avbryt / pausa	painike cancel - peruuta. keskeytä tilanteissa, joissa voi keskeyttää toimintoja eikä samaa viestiä käytetä muualla merkityksessä "peruuta". huom. jos viesti "cancel" on useassa kohdassa käytössä, sen perusmerkitys on peruuta.		GEN
pesänselvitys	probate	likvidation av dödsboet			GEN
peräpukamat	hemorrhoids	hemoroides	kuolinsyy		GEN
pesä, kuolinpesä	estate	bo			GEN
pesänositus	division of the estate	afwittring			GEN
pieni	parvus	liten			GEN
pienoiskuva	thumbnail	tumnagel			GEN
piilota	hide	gömma			GEN
piika, nuori naimaton tyttö	servant girl	piga, ung ogift flicka		p, pa	GEN
pikkukirjaimet	lowercase	små bokstäver			GEN
piispa	episcopus	biskop		EPS	GEN
pikseli	pixel	pixel	pisteiden määrä		GEN
pikkulapsi	small child	battning, infans			GEN
pituus	proceritas, lenght	längd			GEN
piikkukuume	typhus exanthematicus	fläckfeber, fläcktyfus	kuolinsyy		GEN
Pirkko	Brigitte	Birgitta			GEN
pirtti, savutupa	smokehouse	pörte			GEN
pistokset, rintapistokset	injections, breast injections	styng (håll och styng)	Kuolinsyy, esim. keuhkokuumeessa ja keuhkopussintulehduksessa		GEN
pistos, rintapistos esim. keuhkokuumeessa ja keuhkopussin	stinging pain in chest as in pneumonia, sharp pain in chest	håll och styng, bröstvärk, stiche, stich	kuolinsyy, ks. bröstfeber		GEN
pitkäaikaissairaus	chronic disease	långvarigsjukdom	kuolinsyy		GEN
pitovaatteet	holding clothes	gångkläder			GEN
pitäjä	volosti	hållare			GEN
poista merkintä	unmark	ta bort post			GEN
pitäjä	parish	socken, sochn		sn, s:n, s	GEN
pitäjän kyläseppä	keeper's smith	sockens smed			GEN
pitäjän vankitupa, häkki, vankila	keeper's dungeon, cage, prison	socken häkte, fängelse, kista		kis	GEN
pitäjänkirjuri	keeper's clerk	sockenskrivare		sne skrivare	GEN
pitäjänkokous	keeper's meeting	sockenstämma			GEN
pitää, toimittaa	keep, deliver	förrätta			GEN
pohjanmaalainen	bothniensis, ostrobothnian	österbottning		both	GEN
pohjoinen	north	norra			GEN
poika	boy	gosse, gässe, pojke		p, S, s	GEN
poika	filius, son	son		f, S, s, sn, s:n	GEN
poika ja perillinen	filius et heres	son och ättling		f.e.h, f.et.h	GEN
poikalapsi	boy child	gossebarn		g.b.	GEN
poikalapsi	boy child	pojke, piltebarn		pilteb	GEN
poikamies	bachelor, single	ungersven, ungarl		ungk	GEN
poikapuoli	styvson	styvson		St. s. , st:s	GEN
poikkeava lukutapa	varianslectio	exceptionell läsning		v.l.	GEN
poikkeava lukutapa	unusual way of reading	varianslectio			GEN
poismuutto	emigration	afflytning			GEN
poispyyhitty, yliviivattu	wipe out, strikethrough	utsryket			GEN
poissa(oleva)	away	borta		b	GEN
poissaoleva	absentee, lacking	absens			GEN
poissaoleva, jääädä pois	absens, absent, absentera	frånvarande		abs, fr, frv, absens	GEN
poista merkki	untag	ta bort märkör			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
poista, tuhoa	delete	ta bort, förstör			GEN
polku	path	stig			GEN
pojan vaimo	son's wife	sonhustru		sh	GEN
pojan vaimo, sotilaan vaimo	son's wife, soldier's wife	sonhustru		s:hu	GEN
pojanpoika, tyttärenpoika, lapsenlapsi	nepos	sonson, dotterson, barnbarn		nep	GEN
pojantytär, tyttärentytär	neptis	sondotter, dotterdotter		nep	GEN
pojanvaimo, miniä	daughter in law	svärdotter, sonhustru		sh, s:hu	GEN
pojat ja tyttäret	filii et filiae	söner och döttrar		f.et.f	GEN
postinumero, postinro	post code, compressed archive file format	postnummer	joissakin paikoissa pakatun tiedoston tunnus (*.zip)	Zip	GEN
poltettu (roviolla)	burnt (on a pile)	afbrändt			GEN
polttopuut	firewood	vedbrand			GEN
porvari	bourgeois, burgess	borgerlig, borgade-n			GEN
postituslista	mailing list	sändlista			GEN
postituspussi, postituskuori, postituskone	mailer	postväska, kuvert, postmaskin			GEN
puoli-, ikäänkuin, melkein	quasi	halv-, som om, nästan			GEN
potku (eläimen)	kick by animal	sparkning			GEN
protokollan mukaan	ex protocollo	enligt protokollet		e.p.	GEN
puhdistusvala	martial law	värjemålsed			GEN
punatauti	dysentry	dysenterie, rödsot, rothe ruhr, röd-sot, shigellosis	kuolinsyö, yleisemmin verinen ripuli ks. diarrhé,		GEN
punnitustodistus	weighing certificate	vågattest			GEN
puoliso	spouse	make			GEN
puolisisar	half sister	havsyskon			GEN
pystysuoraan, pystysuora	vertical	vertikalt			GEN
puoliso, aviopuoliso, aviomies	spouse, husband	maka/-an -or maken			GEN
puoliso, vaimo	spouse, wife	uxor, make, hustru			GEN
purkaa tuomio	cancel the sentence	återbryta dom			GEN
puskeminen (eläimen)	pushing (of an animal)	stängning, knuffande (av ett djur)			GEN
puumerkki	mark	bomärke			GEN
puuseppä	carpenter	snickare		Snick	GEN
puuseppä	carpenter, joiner	snickare			GEN
puutarhuri	gardener	trädgårdsmästare			GEN
pyhä	sacer	helig		s	GEN
pyhä ehtoollinen	sacra communio	heliga nattvard		s.c.	GEN
pyhä, pyhät	sanctus -cta -cti, holy	helig		s, scs, h	GEN
pyhän teologian tohtori	doctor sacrosanctae theologiae	helig teologie doktor		doct.S.S.Theol., doct.S.S.Th.	GEN
pyhäpäivä (rikos,	sabbath (crime, violation)	sabat (brot), sabbatsbrott			GEN
pyhät kirjoitukset	dicta scripturae sacrae	de heliga skrifterna		dicta s.s	GEN
pyhät kirjoitukset	holy writings	heliga skrifter			GEN
päivittäminen, päivitys, päivittää	update, updating	uppdatera			GEN
pysyvä	permanent, stable	inert			GEN
päinvastoin	vice versa	tvärtom		vv	GEN
päivitä, virkistä	refresh	svalka			GEN
päivä, päiväys, päivänä	ondate	dag, datum			GEN
päivä	day	dag		d	GEN
päivä, sunnuntai	dies, dominicus	dag, söndag			GEN
pää... ensisijainen kohde	main	huvudsaklig..., primär destination			GEN
päiväkirja, asialuettelo	diary, agenda	diarium, dagbok, agenda			GEN
päiväys	date	datum		d	GEN
Pertti, Pärtyli	Bartholomeus	Bartholomeus, Bertel			GEN
päähenkilöruutu / päähenkilöruudut	main position	huvudkaraktärspanel / ruta av huvudperson			GEN
päälle - pois päältä	on/off	på - av		on/off	GEN
pääkipu	headache	huvudvärk	kuolinsyö		GEN
pääkirja, rippikirja	communion book	kommunionbok		C.B., c.b.	GEN
pääluvun mukaan	according to the main chapter, per head	per capita			GEN
päänsärky	headache	hufvudvärck			GEN
pääoma	capital, fund	huvudstol			GEN
päärakennus	main building	manbyggnad			GEN
ripillepääsy, päästä ripille	confirmation	admittera, bekräftelse			GEN
pöytäkirja	minutes, record	protocollum, minuter			GEN
raajarikko, rampa	crippled	krympling, förlamad,			GEN
raastupa	courtroom	rådstuga			GEN
raastuvanoikeus	council court	rådstufvisrätt			GEN
raatimies, neuvosmies	alderman, councilman	rådman			GEN
raha	money	penning			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
rahvas	vulgus	slödder			GEN
raihnaisuus (vanhuus ja raihneisuus)	frailty	bräcklighet (ålderdom och bräcklighet)			GEN
raippa, antaa raippoja	whip	spö -et, spöa			GEN
raipparangaistus	whip punishment	spöslitning			GEN
raivotauti, vesikauhu	rabies	rabies	kuolinsyy		GEN
raja- ja pyykkitalo	border house, boundary house	rå- och rörshemman			GEN
rajankäynti	border crossing	rågång			GEN
raja, rajapyykit ja muut rajamerkit	border, boundary and other bordermarks	rå, rör, röröse, terminus			GEN
rajavartija (vartioi rajaa hevosella ratsastaen), tullaaja	gränssidare	gränssidare (vid tullen), patrullerar landets gränser till häst		gr.r.	GEN
rakuuna, <i>draguna</i>	dragon	dragon		drag, drg	GEN
raportit	reports	rapporter			GEN
rappiotila, huonosti pidetty	dilapidated, poorly	vanhävvd, obestånd			GEN
rasite	servitus	börda			GEN
rasite, kiinnitys	encumbrance, attachment	gravation			GEN
rasitus	overexertion	zährung	kuolinsyy		GEN
rasitus	stress, strain,	tunga			GEN
rasitus, maksu, vero	onus	inteckning, avgift, skatt			GEN
raskaana oleva	gravid, grosses, pregnant	gravid		gr	GEN
raskauserätyys	preclamsia	eclampsia	kuolinsyy		GEN
ratsumestari	cavalry captain	ryttmästare			GEN
ratsumiehen vaimo	horseman's wife	ryttarhustru		r:hu, R:hu tai rhu	GEN
ratsumies	rider	kavallerist, ryttare		r	GEN
ratsutila	riding farm for soldier	rusthåll			GEN
ratsutila, rustholli	rusthåll	rusthåll		rh, rusth	GEN
ratsutilallinen, rusthollari	rusthållare	rusthållare		rusth	GEN
ratsuväki	cavalry	kavalleri			GEN
rauha	pax	fred			GEN
rauhansopimus	peace agreement	fredsslutet		frdsl	GEN
rauhaton, levoton	restless	hektik, hectique	kuolinsyy		GEN
rehupula	feed shortage	fodernöd		fn	GEN
Reko	Greg	Gregorius, Grels			GEN
rekryytti, uusikko, alokkaita armeijaan	recruit, rookie, recruits to the army	regryt -en -er			GEN
renki	hired man	dräng			GEN
renki, <i>drengi</i>	hired man	dräng, dreng		d., dr., dg, drg	GEN
renkipoika	hired boy	drängpojke		drgp	GEN
renkivouti		drängfogd			GEN
reserviläinen, varamies	reservist, deputy	reservist, reservkarl		res	GEN
rich text format	rich text format	rich text format		rtf	GEN
Rieti, Rietu	Fredrick	Fredrik			GEN
riikintaalari	riksdaler	riksdaler	rahayksikkö	rdr, rs, rsd, rsdr	GEN
riisitauti (englannin tauti)	ricketts	risen (risen och ängelska siukan)			GEN
riisitauti (englannin tauti)	ricketts (english disease)	ängelska siukan (risen och ängelska siukan)	Kuolinsyy		GEN
riisitauti, englannintauti	english disease	engelska sjukan	kuolinsyy, ks. risen eller engelska sjukan		GEN
Riitta	Brittany	Brita			GEN
rikos	crime	brottmål, brott		br.b.	GEN
rikos	delict	delikt			GEN
rikos	crime	missgörning, ogerning			GEN
rikoskirja	criminal record	svartboken, brottmålsbok		Sb, Sv.b., Br, brb, bb	GEN
rikoskirja, "mustakirja"	criminal record, "black	svarta boken		sb	GEN
rinnanpakotus	chest pain	bröstvårk		bröstv	GEN
rintatauti, rintakuume, keuhkokuume, tulehdus, -tauti, -kipu	chestfever, pneumonia, catarrh	lunginflammation, -katarr, -feber, lungenentzündung, bröstsjuka, -kramp, -lidande, -klämna, -vattsot, -feber, -vårk	kuolinsyy, useimmiten keuhkotauti		GEN
ripillepääsy	admittera, admitterad	konfirmerad		k, adm	GEN
ripillepääsy, hätäkasteen vahvistus	confirmation	konfirmation, konfirmering av nöddop	kts. hätäkaste	conf	GEN
ripilläkäynyt, rippi, synnintunnustus	confession, shrift	communiserad, skriftermåhl, skrift -a,			GEN
rippi-isä	confession father	skriftfadern			GEN
rippikirja	confession book	communionbok, förhörsbok, förhörslängd, kommunionlängd, skriftebok		kb	GEN
rippikoulu	confession school	skrifskola, skriftskola			GEN
rippilapset	confession children	nattungdom			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
rippilapsi	confession children	nattvardsbarn, skriftebarn			GEN
rippileipä, öylätti	confession bread	hostia			GEN
ripuli	diarrhé	diarrhé, durchfall, durlauch	kuolinsyy		GEN
ripuli	diarrhea	diarrhoea (hos desamma), durklopp	Kuolinsyy, vastasyntyneillä lapsilla		GEN
ripuli, "punatauti" (ks. utsot, rödsot, durklopp)	diarrhea (see utsot, rödsot, durklopp)	diarrhé (diarrhé eller utsot), diarrhoea			GEN
ripuli, vatsatauti, "vatsuri"	diarrhea	lifsjuka, livsjuka, utsot (diarrhé eller utsot), durchlauf (ger)			GEN
risti	crux	kors			GEN
risti, ristikirkon sakara eli laiva	a cross, a branch of the cross church, i.e. a ship	kors			GEN
ristikäytävä	cross aisle	korsgång			GEN
ristiriitainen	conflicting	motsägande			GEN
kastaa, ristiä, ristiäiset	christianized	kristnades, barnsöl			GEN
Risto	Christoffer	Kristian, Krister			GEN
ritari	knight	riddare		Ridd	GEN
riutuminen (kuihtuminen, mielenmasennus), lapsen riutuminen	languish	trånsjuka, avtyning	kuolinsyy, ks. trånsjuka		GEN
rivi	line	linje			GEN
rivi, palkki	bar	rad, stapel			GEN
rokotettu	vaccinated	vaccinerad, ympad		y, v, vacc	GEN
rokotus	vaccination	vaccination		vac, vacc, vacc.	GEN
ropo	charity, alms	skärf	raha		GEN
rouva	madam, dame, lady, missis	madam		Mrs	GEN
rovasti	praepositus	prost		pr, praep	GEN
rovasti ja ensimmäinen pastori	praepositus et pastor primarius	prost och första pastor (=kyrkoherde, det sista p:et kan också vara ornamn	kirkkoherra, viimeinen p lyhenteessä voi olla myös paikkakunnan nimi	P. et P.P.	GEN
rovasti ja kirkkoherra	praepositus et pastor	prost och kyrkoherde		p. et past., pr. et p.	GEN
rovastikunta	feudal lordship	kontrakt, prosteri, feodalherredöme			GEN
rovastin apulainen	praepositi adjunctus, adjunctus praepositi	prostadjunkt		pr.adj., pr.adjunct., praep.adj., praep.adjunct., praepos.adj., praepos.adjunct., adj.pr., adj.praep., adj.praepos.	GEN
rovastin viran hoitaja (kirkkoherranvirka, jonka vakainainen haltija on saanut rovastin arvon)	curam gerens praepositi	tjänstförrättande prost (kyrkoherde som blivit utnämnd till prost)		c.ger.pr., c.ger.praep., c.pr.ger, c.praep.ger	GEN
ruhjoutuminen, muserrus, ruhjouma, murskaantuminen	crushed to death, under a tree trunk in forest; in the mines	krossning, krossade, -af träd i skogen, -i grufwor	kuolinsyy, esim. puiden alle metsässä, - kaivoksissa		GEN
ruhtinaallinen armo	princely grace	furstliga nåde		FN	GEN
ruhvo, rokko	pox	pox	kuolinsyy		GEN
rukoukset	prayers	böner		br	GEN
rukouksia	preces	böner			GEN
rukous	prayer	bön			GEN
rummunlyöjä, rumpali	dummer	trumslagare		Trumbsl	GEN
runstykki, sämpylä	bread roll	runstycke			GEN
ruoansulatuskanavan tuberkuloosi	gastorintestinal tuberculosis	gastorintestinal tuberkulos	kuolinsyy		GEN
ruoansulatuskanavan tulehdus	inflammation of the digestive tract	enteritis	kuolinsyy		GEN
ruoka, ateria	food, meal	vard, mat, måltid			GEN
ruokakunta	household, menage	matlag		matl	GEN
ruoskittu	lashed	piskat, pijskat			GEN
ruotsalainen	suecus	svenska			GEN
ruotsalainen	swedish	svensk		s	GEN
ruotsinkielinen	svecus	svenskspråkig		S, sv	GEN
ruotu	squad	rote -en, trupp			GEN
ruotujakolaitos	squad division service	indelningsverket,			GEN
ruotusotamies	squad soldier	rotesoldat			GEN
ruotutalonpoika	root farmer	rotebonde			GEN
ruotuvaivainen	poor	rotfattig		rf	GEN
ruotuväki	squad people	indelt militär			GEN
rupi	scab	sårskorpa	kuolinsyy		GEN
ruplavero	ruble tax	rubelskatt			GEN
rusthollin aputila	equestrian farm auxiliary space	augment			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
rutiköyhä	destitute, penniless	utfattig		uf	GEN
rutto	plaque	plague, pest	kuolinsyy		GEN
ruukki, tehdas	ironworks, factory	bruk			GEN
ruumiinmato (eli lapsensyöpä)	corpse worm, child cancer	likmask see barnkräfta	Kuolinsyy, sama kuin "vesisyöpä" eli vesikuolio, kasvojen kudosten kuolio (noma) tulehduksen seurauksena huonokuntoisella pikkulapsella ks. barnkräfta		GEN
ruumis	corpse	lik			GEN
ruumisraha, hautamaksu	body money, burial fee	likstol			GEN
ruusu	rosen	rosen	kuolinsyy		GEN
ruutitehdas	gunpowder factory	krutqvam			GEN
rykmentti	regemente	regemente		reg	GEN
rykmentti	regiment	legio, regemente			GEN
räkätauti	whooping cough	rotz, kikhosta	harvoin ihmisellä, yleisimmin eläimillä		GEN
räätäli	tailor	skräddare		skr, skrädd	GEN
räätäli	tailor	skräddare			GEN
saanti, saanto	intake	åtkomst, intag			GEN
saapua	arrive	anlända		anl	GEN
saapumisnumero 10	arrival number 10	anlänt som nr 10		ink. n:o 10	GEN
saarelainen	islander	öbo			GEN
saarnan selitys	sermon explanation	homilia			GEN
saarnastuoli	pulpit	predikstol			GEN
saattaa raskaaksi	make pregnant	hävda			GEN
sahaava kuume, undulanttkuume	brucellosis	undulerande feber, undulant feber (se omväxlande feber)	kuolinsyy, mikä tahansa nopeasti vaihteleva kuumetila, usein brucella-bakteerin aiheuttama (ks. omväxlande feber)		GEN
sahalaitos	mola serratoria	sågverk			GEN
sai kansalaisoikeudet	naturalized	mottagna medborgerliga rättigheter			GEN
sairaala	nosocomium	sjukhus			GEN
sairaala	hospital, infirmary	valetudinarium, sjukhus			GEN
sairaalloinen, raihnas	weakly, fragile	bräcklig		bräkl, brkl, br	GEN
sairaus	illness	sjukdom			GEN
sairausvuodemaksu	sick bed payment	legosängsavgift, sjukbäddsbetalning			GEN
sakaristo, sakasti	sacristy	sakristia			GEN
sakko	fine, duty	böter, plikt		pl	GEN
sakko, sakkoraha, sakot	fine, penalty	saköre(n), böter, böt fälld, pliktad		bft, pl	GEN
sakotettu	fine tag	bötfälld		bft	GEN
sakramentit	the sacraments	nådemedel			GEN
salaa synnyttänyt	secretly gave birth	lön lagt			GEN
salaamaton, suojaamaton, ei suojattu	not private	okrypterad, osäker, inte skyddad			GEN
salakapakoiminen	speakeasy	lönkrögeri			GEN
salamän (ukkos) kuoliaaksi iskemä	killed by a lightning's strike (thunder)	slagne af åskan, slag af åska, åskan, ihjälning af	kuolinsyy		GEN
salarippi	secret confirmation	öronbikt			GEN
salavuoteudesta rangaistu nainen	convicted having sex before marriage	kvinnu dömd för lönskaläge, lägersmål, lönskaläge		qp, qvp	GEN
salavuoteus	lönskaläge	lönskaläge		LL	GEN
sama	idem, same	den/det samma		id.	GEN
sama	same	samma		s	GEN
sama	same	idem			GEN
sama kuin	idem quod	det samma som		i.q.	GEN
sama kuin edellä, samoin	ditto, ditto	ditto		d:o, do	GEN
sama päiväys	samma datum	samma datum		s.d.	GEN
sama, samaa laatua,	ejusdem	samma		ejusd	GEN
samaan paikkaan	to the same place	eodem			GEN
samana päivänä	ejusdem dei	samma dag		e.d., s.d.	GEN
samana vuonna	ejusdem anni	samma år		e.a.	GEN
samankaltainen	similar, alike	similis			GEN
samassa paikassa	in the same place	ibidem			GEN
samassa paikassa, sama henkilö	ibidem	på samma ställe, samma person		ib, ibid, ibm	GEN
samasta paikasta	indidem	från samma ställe		indid	GEN
samasta paikasta	from the same place	indidem			GEN
samat äänioikeudet	paria vota	samma rösträtt			GEN
samaten, samoin, myöskin	likewise, also	item, sammaledes			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
samoin	item	också, likaså		it.	GEN
samoin, niin kuin edellä	ibidem	på samma sätt, som ovan		dito, ibm	GEN
sanalla sanoen	in verbo	in summa			GEN
sanasta sanaan,	word by word	verbatim, verbaliter			GEN
sanoma-, kuulinkellot	message clocks, death	själaringning			GEN
Santeri	Aleksander, Alexander	Alexander			GEN
sappikivet	gallstones	gallsten	kuolinsyy		GEN
sappitiehjetaudit	bile duct	gallfeber	kuolinsyy		GEN
sarka (-vaate, -kangas)	sarka (clothing, fabric)	vadmal, sarka (kläder, tyg)			GEN
sata	centum, hundred	hundra		C	GEN
sauna	sauna	badstuga			GEN
savenvalaja, ruukuntekijä	potterist	krukmakare			GEN
savu	smoke	rök			GEN
savuja, asuttuja taloja	smokes, lived houses	rök, rökar, röcker			GEN
savuluku	amount of smokes	röketal	montako asuttua taloa		GEN
se on	id est	det är, det vill säga		id.e., i.e.	GEN
se on, toisin sanoen	it is, in other words	id est, hoc est		ie	GEN
se on, toisin sanoen	hoc est	det är, det vill säga		h.e.	GEN
sekä (että), molemmat	both (and)	båda (och), båda			GEN
selaa	browse	bläddra			GEN
selitys	exeges	förklaring			GEN
selitys (osaa lutherin selitykset)	explicatio	redigt (kan luthers förklaring)		explic	GEN
selkätauti	back pain disease	tabes dorsalis (syfiliittinen) selkäydinkato	kuolinsyy		GEN
selvitetty	cleared	avmarkerad (map)	map-sana, tiedot valmisteltu temppeleä varten		GEN
senaatin oikeusosasto	senate judiciary department	justiedepartementet			GEN
seppä	blacksmith	smed			GEN
sepänkisälli	blacksmith journeyman	smedgesäl			GEN
serkku	cousin	kusin			GEN
setä, eno	uncle	farbror		fb, fbr	GEN
seuraava	next, sequens	följande		f, sq	GEN
seuraava	sequens, next	den/det följande		seq	GEN
seuraava	next	sequens			GEN
seuraava (työkalurivin ikonissa seuraava)	forward	nästa (nästa på verktygsfältikonen)			GEN
seurakunta	parish	församling		f, frsl	GEN
seurakunta	parochia	kyrka			GEN
seurakuntaan muuttanut	moved to the parish	inflyttade			GEN
seutu (paikkakunta)	region (locality)	trak -en -er			GEN
seutu, alue	regio(n)	region			GEN
siellä, tuolla	there, over there	ther			GEN
siirretty yleiseen aktisarjaan, säilytetään	stored into general series of acts	förvaras		fövr., förvs.	GEN
siirto sivulta toiselle	transfer from side to side	transport, överföra från sida till sida			GEN
siittää	breed, sire, beget	afla			GEN
sijainen	substitutus	vikarie		subst	GEN
sijais-, vara-, virkaatekevä	vice	vice, tjänstförrättande		v	GEN
sikotauti	mumps	pässjuka, swinsjuk, shwindsuch	kuolinsyy		GEN
silmukkalaskuri	loop count	loop räknare	esim. kun ohjelma joutuu silmukkaan virheen takia		GEN
siltavouti	bridge bailiff	brofogde		Brof	GEN
sinetin paikka, sinetin	locus sigilli	plats för sigillet		l.s.	GEN
sinetti	signete	secret, segel, sigill			GEN
sinetti	seal, signet	insegel, petschaft			GEN
sinetöi puolisoon	sealing to spouse	sigill till make (map)			GEN
sinetöidä, sinetöinti	seal	sigill till make (map)	map-termi, henkilöiden sinetöinti liittoon 'covenant'		GEN
sinetöity vanhempiin gregoriaanisen katkosvuoden jälkeen	sp:date after cutoff year of (sp=sealed to parents)	beseglas till föräldrar efter det gregorianska pausåret			GEN
Sipi	Sigfrid	Sigfrid			GEN
sisar	sister	syster, soror		s, sr, s:r, sr, syst	GEN
sisarpuoli	half sister, step sister	styfdotter			GEN
sisarukset	siblings	syskon			GEN
sisarus	sibling	syskon			GEN
sisus-, vatsatauti, vatsuri, -väänheet, -purut, -vaivat.	stomach complaint	bukref, magsjuka, -åkomma, -plågor, utsot, bukref	kuolinsyy, ks. colik och förstoppning, magflen, magsjuka, magsvårighet, ref - "reväsín"		GEN
sisäelinten tulehdus	inflammation of the internal organs	invärtes inflammation	kuolinsyy		GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
sisälsi	contained	innehöll			GEN
sisäluku	lectionem novit	innanläsning		lect. nov.	GEN
sisäluku	reading	läsning i bok			GEN
sisätauti	internal disease	invärtes sjuka			GEN
siten, sillä tavalla,	sic	på det sättet undrar jag om			GEN
siunata hautaan	bless the grave	jordfästa			GEN
siunaus	blessing	benedictio			GEN
siunaus	blessing	välsignelse			GEN
sivu(t), sivu(i)lla, syntynyt, syntyään	page	sida		s, s.	GEN
sivulle	sideways	till pagina, till sida		tp, tp.	GEN
sivun asetukset	page setup	inställning av sidor			GEN
sokea	blind	blind		bl	GEN
sokeritauti	diabetes	diabetes	kuolinsyy		GEN
sokeritauti	diabetes	urinsot			GEN
sopimaton ruoka (ravinto), (kuolleet nälkään ja/tai sopimattomaan ruokaan)	inedible food (diet), hunger	otjenlig spis (döde af hunger och/eller otjenlig spis)	kuolinsyy		GEN
sopimus rovasti	contracts prost	kontraktsprost		c.pr.	GEN
sopimus, avioehto	pactum	kontrakt, äktenskapsförord			GEN
sopu	agreement, consensus,	samdrägt			GEN
sormimärkimä	pusing finger	fulslag			GEN
sorvari	turner	svarvare, svarfvare		svarfv	GEN
sota-artiklat	articles of war	krigsartiklar			GEN
sotainen urotyö	heroic feat of war	vapenbragd			GEN
sotakuri	military discipline	krigsaga, manstakt			GEN
sotakuume, sotatauti, kenttäsairus	battlefield fever, battlefield disease, usually typhus	fältfeber, fältsjuka	kuolinsyy, tavallisimmin pilkkukuume		GEN
sotamiehen vaimo	soldier's wife	soldathustru		s:hu, S:hu	GEN
sotamies	soldier	knecht		kneht	GEN
sotaväenotto	conscription	konskription			GEN
sotaväenottokokous	conscription meeting	rekryteringsmöte			GEN
sotaväki	military force	trupper			GEN
sotilas, rivimies	gemene	soldat, gemene man		g, Sold	GEN
sotilastalo	soldier house	soldathemman			GEN
sotilastorppa	soldier farm	soldattorp		s.t.	GEN
sotilasvirikatalo	military office building	militeboställe			GEN
sovita ikkunaan	fill into window	füll i fönster			GEN
spitaali (pitäli) eli lepra	leprosy	spetälska	kuolinsyy		GEN
-ssä, -llä, luona	in, with, at	vid			GEN
-sta, jostakin	from, about something	ifrån			GEN
-sta, merkityksessä jostakin	from	från, ifrån		fr, ifr	GEN
sudenpurema	wolf bite	vargbitten	kuolinsyy		GEN
suhde, esim. lapsi-vanhempi -suhde	relation	förhållande, t.ex. förhållande mellan barn och			GEN
suku	genus	familj			GEN
sukuhauta	family grave	ättehage			GEN
sukulaissuhde	relationship	familjeförhållande	muotoa sukulaissuussuhde on myös käytetty, sukulaissuhde on ysa:n ja	suk, rel.	GEN
sukunimiluettelo	master surname list	lista över efternamn			GEN
suku oikeus	birthright	bördsrätt			GEN
sukupolven vaihtuminen	change of generation	digenesis			GEN
sukupolvi	generatio, secus, sexus	generation			GEN
sukupolvi	generation	ättled			GEN
sukupuolitauti, ranskantauti	a venereal disease, syphilis, syfilis, syphälz, morbo	venerisk smitta, venerisk sjukdom	kuolinsyy, yleensä kuppatauti		GEN
sukupuu	family tree, pedigree, genealogy	stamträd			GEN
sukuselvytys, sukututkimus	genealogy	släktutredning, genealogi			GEN
sukutaulu tai esipolvitaulu	ahnentafel, ancestor chart, ancestry chart	stamtavla			GEN
sukutaulu, -luettelo	pedigree, genealogy	ättartavla, ättlängd, stamtavla, stamtafla			GEN
sukutaulutiedosto	pedigree resource file	stamtavla fil		PrF	GEN
sukutiedosto	family file	familjefil			GEN
sulje	close	parentes			GEN
summa	sum	summa		s	GEN
sunnuntai	dominica	söndag		dca, dn, dnca, dni, dnica, doca, dom	GEN
suntio, unilukkari	verger, sexton, sacristian	spögubbe, kyrkväktare			GEN
suojaton	vulnerable, uncovered	svarslös			GEN
suolen pullistuma	bulging of the intestine	tarmbula	kuolinsyy		GEN
suolisolmu, -tukos, -kierre, vatsaähky	intestinal node	tarmnod	kuolinsyy		GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
suoliston tuberkuloosi	intestinal tuberculosis	tarmtvinsot	kuolinsyy		GEN
suomalainen	finne, finn	finsk		f, fe	GEN
suomea puhuva	finnish speaking	finsktalande		f	GEN
suomenkielinen	fenno, finnish	finskspråkig		f	GEN
suomenkielinen	finnish speaking	fenno		f, fe	GEN
suorita, mene	go	spring, gå			GEN
suorittaa	run, execute, accomplish, perform	förrättad			GEN
suosiollinen	gracious	välbevågen			GEN
supistunut, lamautunut,	shrunk, crippled	kontrakt			GEN
suullinen lupaus	caution	munligt löfte (äktenskap)			GEN
suuntautuneisuus	ordination	orientering			GEN
suutari	shoemaker	skomakare		skom	GEN
swebiliuksen lutherin vähäkatekismuksen	svebilius luther's explanations of the little	swebilius förklaringar över luthers lilla katekes		Swed.förk.	GEN
sydämentykytys	palpitation	hjärtklappning	kuolinsyy		GEN
sydänvika, -halvaus, -halttaus, -kramppi, -kouraus	heart convulsion	hjärtlidande, -förlamning, -klappning, -kramp, hertzespann, hjärtsprång	kuolinsyy		GEN
sylikummi	susceptrix	fadder		susc.	GEN
synninpäästö	absolution	avlösning			GEN
synninpäästön au-lapsesta, ripittäytynyt	absolution, received forgiveness of sins	absolvarad, syndernas förlåtelse, fått		abs	GEN
synnyttää, syntynyt	give birth, born	nati, natus, föda			GEN
synnytyksen jälkeen	post partum	efter förlossningen			GEN
synnytys(kuolema)	birth (death)	barnsbörd, svår förlossning (oförlöst)	vaikeaan synnytykseen (ilman lapsen syntymistä)		GEN
synnytys(kuolema) verenvuotoon	birth (death) bleeding	barnsbörd, genom förblödning			GEN
synnytys, lapsi	partus	förlossning, barn			GEN
syntaikapaikka	birthdateplace	födelsedatumplats	lyhenne, jossa 3 asiaa samassa		GEN
syntas	brec	födelseinformationsdokument	syntymätieto-asiakirja, itse keksitty lyhenne		GEN
synty-, alkuperä	ortus	ursprung			GEN
syntyminen, syntynyt	nativus, natio, natus	nativus, natio, natus			GEN
syntymä, syntyä	birth	födelse			GEN
syntymämuistio	birth notes	födelse memo			GEN
syntymäpaikka	birthplace	födelseort		fo	GEN
syntymäpaikka	birth place	fo			GEN
syntymätieto osoitettu	disproven birth	födelseinformation angiven			GEN
syntymätietojen lähteet	birthsources	uppgifter om födelsekällor			GEN
syntynyt ja kastettu	born and christen	född och döpt		bc, sk	GEN
syntynyt, syntymä, syntyi	born, natus	född, födelse		f, n	GEN
syntynyt, syntyään	born	född		synt., s.	GEN
syntyperäinen	native	anboren, inföding			GEN
syy	cause	orsak			GEN
syy, oikeusperuste	causa	motivering, rättslig grund			GEN
syyskuu	september, septembris	september		VII ber, VII bris, 7bris	GEN
syyskäräjät	autumn assemblies	hösteting			GEN
syyte	prosecution, accusation	åtal			GEN
syytinki, eläke	dispensation, pension	födöråd, sytning, undantag		sytn	GEN
syytinkiläinen	dispension person	syttingsman, -kvinna, undantags		und, undtg, uqv	GEN
syyttää	blame, recriminate	åtala			GEN
syytä ei tiedetä	cause of death unknown	obekant			GEN
syöpä, "ruumiinmato", "koi"	cancer, "body worm"	kräfta, kräfveten	kuolinsyy		GEN
syöte, syötä, syöttää	input	foder, matning			GEN
sähköposti	email	e-post		e, s, s-posti	GEN
voi, liha, kala leivän päälle, särvin	butter, meat, fish on bread	sofvel, smör, kött, fisk på bröd			GEN
sääty	caste, rank	stånd			GEN
säätyläisneiti, neiti	mademoiselle, miss	fröken av högre stånd,		Demois, Mlle	GEN
säätyläisrouva, rouva	madame, lady, ma'am	gift kvinna av högre stånd,		Mme	GEN
säätyläistön rippikirja	ranked persons confession book	kommunionbok för ståndspersoner, ståndspersonbok		Stp. B	GEN
taalari	old money	talari, talaren	raha		GEN
taaleri	daler	daler		d	GEN
Taavetti, Taavi	David	David			GEN
tai	or	eller		t.	GEN
taipuvainen juopotteluun	committed to drunkenness	begiven på fylleri		beg. på fyll.	GEN
taistelukenttä	battle field	valplats			GEN
taiteen sääntöjen mukaan	according to the rules of art	lege artis			GEN
taival, yksinäistalo	occasional	enstaka			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
tajuttomuus vastasyntyneillä	unconsciousness in newborns	svimning hos nyfödda			GEN
takaaja (puhemies, kummi)	guarantor (chairman, godfather), sponsor	sponsor			GEN
takaisin	back	tillbaka	työkalurivin ikonissa		GEN
takamaa, ulkopalsta	hinterland, outer plot	utmark			GEN
taksvärkki	day labor	dagsverke		dv	GEN
takuu, takaaja	guarantee, guarantor	vas			GEN
tallenna	save	spara			GEN
tallenna nimellä	save as	spara som			GEN
tallennettu	filed, recorded	räddad			GEN
talo, tila, kartano, piha	house	gård, hus		grd	GEN
talo, tila, koti	house, farm, home	hemman, hus		hem, hn, h:n	GEN
talollinen	household, menage,	bonde			GEN
talollinen nainen	peasant woman	bondekvinna		bq	GEN
talollinen, isäntä, talonpoika	peasant, householder	bonde		B, b, bd	GEN
talollisen leski	the farmer's widow	bondänka		bde.enk.	GEN
talollisen poika	the farmer's son	bondeson		Bondes	GEN
talollisen sisar	the farmer's sister	bondes syster		B.Sr.	GEN
talollisen veli	the farmer's brother	bondes broder		B.Br., B.br., BBr, Bbr, Bs.Br	GEN
talollisen vävy	the farmer's son in law	bondmåg		bd. måg	GEN
talon-, tilanomistaja	house owner, farm owner	hemmansägare		heg, hemseg, hg, hmäg, häg	GEN
talon-, tilanpito	housekeeping, farm management	hemmansbruk			GEN
talonisäntä, talollinen, isäntä	master of the house	husbonde		h, hb, h.b., hbd	GEN
talonkatselmus	house inspection	husesyn			GEN
talontytär	daughter of the house	gårdsdotter		gd	GEN
talvikäräjät	winter assemblies	vinterting, vinterförsamlingar			GEN
tamma	mare	sto -et -n, städs			GEN
tammikuu	january	januari		jan	GEN
tapa, laatu, menetelmä	modus	sätt, kvalitet, metod			GEN
tapahtuma	event	händelse		e.	GEN
tapahtuma, tapaus	casus	casus			GEN
tapahtumaluettelo	master event name list, event notes	lista över evenemang			GEN
tapahtumamuistio	event memorandum	memorandum om			GEN
Tapani	Stephen	Staffan, Stefan, Stephanus			GEN
tapaturmaisesti	accidentally	vådeligen			GEN
tapulikaupunki	a small town	stapelstad			GEN
tarkastaja	inspector	inspektor			GEN
tarkastettu, lähetetty (jos ei map-termi)	submission, submitted	granskad, inskickad (om inte kartterm)	map-termi, aineisto on tarkastettu mutta toimituksia ei ole vielä tehty		GEN
tarkastus, etsintä	inspection, search	inspectio, visitation -er, besiktning, sökning			GEN
tarkka, oikeudenmukainen, vain	just, accurate, fair, only	korrekt, rättvis, endast			GEN
tarkka-ampuja	sniper	skarpskytt		skarpsk	GEN
tarttuva tauti	infectious disease	smittosam sjuka	kuolinsyy		GEN
taulukko	tabell	tabell		tab	GEN
tausta	background	bakgrund			GEN
tavaaminen	spelling	stafning			GEN
te (pronomini)	you	ni (pronominet)		I/J	GEN
teema	scheme	tema			GEN
tehdas	factory	manufaktur			GEN
tehdastyöläinen	factory worker	fabriksarbetare		fa, fabr. arb.	GEN
tehdä kuolemaa	be dying	själas			GEN
tehty, valmistunut	completed	klart, slutfört	map-sana, toimitukset tehty		GEN
tehtävä, toimi	task, act	kommission, sparta			GEN
tehtävät, tehtäväluettelo	to-do	uppgifter, att göra-lista			GEN
teidän	eders, yours	er		Es	GEN
teidän armonne	your grace	ers nåde		E.N.	GEN
teilata, teilaus	kill	stegla -ing -er			GEN
teini	teenage	djekne			GEN
teki testamentin	testamentum fecit	gjorde testamente		T.F.	GEN
teki tilaa	fecit locum	gjorde plats		f.I.	GEN
tekstieditori	text editor	textredigerare			GEN
tekstinkäsittelyohjelma	word processor	ordbehandlare			GEN
teloitetut (tuomitut ja teloitettut)	executed	aflifvade (dömde och aflifvade)			GEN
temple submission -tiedosto (ei käännetä suomeksi)	temple submission file	fil för inlämning av tempel			GEN
templeready	templeready	templeready	ei käännetä suomeksi		GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
temppeletoimitus, toimitus	ordinance	tempelförrättning, förrättning	map-termi, temppeleissä suoritettava henkilöiden sinetöinti, kaste, valmistelu tms. toimitus		GEN
teologian tohtori	theologiae doctor	teologie doktor		Th.doct., Theol.doct.	GEN
terveys	health	hälsa			GEN
terveystiedot	medical	Information om hälsa			GEN
terveystietomuistio	medical notes	memorandum om hälsainformation			GEN
terveyttä ja hyvinvointia	salutem digit	hälsa och välgång (inlednings fras i brev)	fraasi kirjeen alussa	S.D	GEN
testamentin mukaan	ex testamente	enligt testamentet		e.t.	GEN
testamentti	testamentum	testamente		TT, tesm	GEN
testamentti	will	testamente			GEN
testamentti notarisoitu	will filed	kommer notarized			GEN
tiedoksi	pro notitia	till underrättelse		p.n.	GEN
tiedosto	file	fil			GEN
tiedustelu, tarkastusmaksu	inquiry, inspection fee	rekognition, förfrågan, besiktningavgift			GEN
tietoruutu	data box	data box-enhet			GEN
tietty	certain, specific	veterlig			GEN
tietue (tietueiden käsittely), tieto (raportissa)	record	post (bearbetning av poster), data (rapport)			GEN
tila, asema (child status = lapsen asema)	status	status, status (underordnad status = underordnad)			GEN
tila, koti, talo	domus	gård, hem		dom	GEN
tila, välilyöntinäppäin	space	läge, mellanslagstangenten			GEN
tilanomistaja	owner of the farm	gårdsägare		g	GEN
tilapäisesti	par occasion	tillfälligt, tillfälligtvis		tillf, p. occ.	GEN
tilaton	landless	obesutten		obest.	GEN
tili, jonkun puolesta	account	konto, för någons räkning			GEN
tilintarkastus, tuomion nosto	revision	revision		rev.	GEN
tilus, sarka	place, spot, location	ägolott, plats			GEN
titteleittä	sine titulo, salvo titulo	utan titel, uteslutande av		S.T.	GEN
titteli (aatelointi)	title (nobility)	titel (adel)			GEN
titteli, otsikko (raporteilla etusivuvälinoissa)	title	titel, titel (med rapporter om förstasidesval)			GEN
todistaa	evidence, testify, prove, certify, witness	verificera, bevis, vidmatio			GEN
todistaja, kummi	witness, godfather	vittne -na			GEN
todistettu jäljennös	copia vidimata	bevitnad avskrift		cop.vid.	GEN
todistuksella	with a certificate	med betyg, med attest		m.a.	GEN
todistuksen kera, todistuksen perusteella, todistuksen mukaan	cum testimonio	med betyg		m.b., c.t.	GEN
todistuksen mukaan	according to the certificate	enligt attest, med attes		e.att.	GEN
todistus	attest, certificate	skriftlig intyg, betyg		att	GEN
todistus	certificate, warrant,	attest, intyg -et			GEN
todistus lukutaidosta	certificate of literacy	lässedel			GEN
todistus läsnäolo kinkereillä	proof of the presence of tinkers	bevis läsförhöre, bevisat läsförhören			GEN
todistus mukanaan	accompanied by a certificate	med attest, åtföljs av ett certifikat, med betyg		ma, mb	GEN
todistus, kirje	certificate, letter	sedel			GEN
todistus, todiste	testimonium	vittnesbörd, bevis		test	GEN
todistus, vahvistus, kuitti	certificate, confirmation, receipt	verifikation			GEN
todistusaihe	proof subject	indicium			GEN
tohtori	doctor	doktor		D, doct, dr	GEN
toimenpide	action	mått			GEN
toimi, työ, tehtävä	action, work, task	värf, värv			GEN
toinen	second	annan			GEN
toinen arvo	vota secunda	andra värdet			GEN
toinen kirkko	2:nd church	andra kyrkan		2:k	GEN
toinen, vielä, lisää	another	en annan, men ändå mer			GEN
toiseksi	pro secundo	för det andra		p.s., 2o, 2:o	GEN
toisintokuume, "rekurrentti poltto"	relapsing fever	typhus recurrens, återfallsfeber	kuolinsyy		GEN
toispuolinen halvaus	unilateral paralysis	hemiplegia			GEN
toistaiseksi	ad interim	tills vidare		a.i.	GEN
toistaiseksi	for now, so far	ad interim, tills vidare			GEN
toistamiseen varoitettu	warned again	återvarnad, varnade igen			GEN
tomu, maalliset jäännökset	dust, earthly remains	stoft			GEN
torppa	croft	torp		tp	GEN
torppari	crofter, cottager	torpare		t, tp, Tp.	GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
torvensoittaja	trumpeter	trumpetaren			GEN
toukokuu	may	maj			GEN
tuhkarokko, -rupi, -rupuli, -ruhuvo, tuhkuri, mesko	measles	mässling, messling, mesko, morbilli	kuolinsyy		GEN
tuhkattu	cremated	kremerades			GEN
tuhkaus	cremation	kremering			GEN
tuho, onnettomuus	destruction, calamity	ofärd			GEN
tukehtunut, tukehdus, tukehtua	suffocated, suffocation, suffocate	kvävd, kväfning, kvävning			GEN
tukehdutettu	suffocated	ersticken	kuolinsyy, esim. "von hebamme ersticken" = kättilön tukehduttama		GEN
tukehtuminen	suffocation	qväfning			GEN
tukehtuminen savuun	choking on smoke	qväfning af rök			GEN
tukehtumiskatari, tukehtuminen äkillisesti sydän- tai keuhkosairauden	choking catarrh, accidental choking caused by a cardiac or pulmonary	stickfluss	kuolinsyy, ks. bråddöd)		GEN
tukehtunut	suffocated	qväfning, förqväfd	kuolinsyy		GEN
tukkuri	wholesaler	körsnär			GEN
tulehdus	infection	inflammation	kuolinsyy		GEN
tulehdus	inflammation	inflammation			GEN
tulehdus lantion sisäelimissä	inflammation in the internal organs of the pelvis	inflammation i beckens inelfvor			GEN
tuli, muutti sisään (seurakuntaan)	accessit	kom, inflyttade (till församlingen)		acc, acces	GEN
tulipalo, palaminen	fire, burning	förbränning			GEN
tulirokko, punarokko, -ruhuvo, punarupuli	scarlet fever	scharlakansfeber, skarlakansfeber, scarlatina	kuolinsyy		GEN
tulisi, pitäisi	shall, should	bör			GEN
tulkinta, rangaistus	interpretation, punishment	räfst			GEN
tulli, vero	duty, tax	vectigal			GEN
tullimylly, veromylly	customs mill, tax mill	tullqvarn			GEN
tullivirasto	customs office	tullstat			GEN
tulo, saapuminen	advenyus	ankomst			GEN
tulosta	print	trycka, printa			GEN
tulostin	printer	skrivare			GEN
tunnistamaton	unrecognized	oigenkännlig			GEN
tunnusmerkki	hallmark, symbol, mark	vidermäle, kännetecken			GEN
tunnustanut isyyden	acknowledged paternity	bekänt på		bek på	GEN
tuntematon	ignotus	okänd			GEN
tuntematon lasten sairaus	unknown childhood disease	okänd barns sjukdom		O.B.S.	GEN
tuntematon lastentauti	unknown children's disease - major part of the children's causes of death remained unknown, uncataloged disease	okänd barnsjuka, - barnsjukdom, -sjukdom, oangifven siuka, oangifven sjukdom	kuolinsyy, nimike otettiin kuolinsyynimistöön, koska huomattava osa lasten kuolinsyistä jäi tuntemattomaksi.	O.B.S., ok bsj	GEN
tuntematon sairaus	unknown sickness	okänd sjukdom		o.k.s., ok sj	GEN
tuntematon, tuntemattomat	unknown	okänd -at		ok	GEN
tunti, hetki	hora	timme, stund		h	GEN
tunturilappalainen	mountainman from lappland	fjällapp		fj.l., fjäll l.	GEN
tuoda esiin, näyttää,	bring into front, show, point	framvisa		fr	GEN
tuomari	judge	häradshövding			GEN
tuomioistuin	court	domstol			GEN
tuomiokapituli	senatus	kapitel			GEN
tuomiokapituli	chapter	konsistorium			GEN
tuomiokirja	judgment book	dombok		db	GEN
tuomiokunta	domsaga	jurisdiktion			GEN
tuomiorovasti	archipraepositus	domprost		a.praep., archipr., archipraep., archipraepos.	GEN
tuomiorovastin apulainen	adjunctus archipraepositi	domprostsadjunkt		adj.a.praep., adj.archipr., adj.archipraep., adj.archipraepos., archipr.adj., archipr.adjunct., archipraepos.adj.	GEN
tuomita	condemn, judge	ådoma			GEN
tuomita syylliseksi, sakottaa	to convict, to fine	sakfällä			GEN
tuomitut ja teloitettut	judged and executed	dömde och aflivade			GEN
turkulainen	aboensis	åbobo		Ab	GEN
turvakirja	security book	legdebref			GEN
turvakoti	refuge, asylum	räddningsanstalt			GEN
turvalupa	security clearance	lejd, legd		l	GEN
tutkija	compiler	forskare	sukutiedoston tekijä		GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
tutkimuskäräjät	research councils	räfsteting			GEN
tutkimusloki	research log	forskningslogg			GEN
tutkimusmuisto	research notes	forskningsminne			GEN
tutkinta, tutkia	investigation, investigate	ransaka -ning -er -ar			GEN
tuulimylly	windmill	väderqvarn			GEN
tuumaa	inches	inches			GEN
tyhjennä	clear	klar	map-sana, selvittää		GEN
tyhjennä, poista	purge	rensa, ta bort			GEN
tykkimies, tykistö	gunner, artillery	artillerist, artilleri			GEN
tynnyri	barrel, hogshead	tunna			GEN
tynnyri (tilavuusmitta)	barrel (measurement of volume)	tunna, tunnor (rymdmått)		t, tna	GEN
tynnyrinala	barrel plot, barrel area	tunnland	tynnyrin kylvöala		GEN
tynnyrintekijä	barrel maker, cooper	tunnabindare			GEN
tyrä	hernia	brock, bräck, inspärrat	kuolinsyy, kureutunut tyrä		GEN
tyrän kureutuminen	hernia stricture	brock-inklämning	Kuolinsyy		GEN
tyttö	girl	flicka		fl	GEN
tyttö(lapsi)	girl	fänta, flickebarn-et		pijgeb	GEN
tyttönimi	maiden name	flicknamn			GEN
tytär	daughter, filia	dotter		d, dot, dotr, dr, f	GEN
tytärpuoli	step daughter	styvdotter		Std, st:d, stdr, st.d.	GEN
työ, ponnistus, synnytys	labor, effort	labor			GEN
työkalurivi	button bar, toolbar	verktygsfält			GEN
työtodistus	employment certificate	arbetsbetyg			GEN
tämä	this	denna			GEN
tämä kirja	this book	denna bok		d.b	GEN
tämä sivu	this page	denna sida		d.s	GEN
tämän lain mukaan	under this Act	hac lege			GEN
tänne, tälle seudulle	here, there, to this region	hit, dit, till denna ort		h, hc	GEN
tänä vuonna	anno currenti	under innevarande år		a.c.	GEN
tänä vuonna	hoc anno	under detta år		h.a.	GEN
tärähdys (aiivotärähdys)	commotion	hjärnskakning			GEN
tässä (paikassa)	hoc loco	på denna plats		h.l.	GEN
tässä lepää	hic jacet	här vilar		H.J.	GEN
tässä saapuvilla oleva	here's what's coming	tilstådesvarande			GEN
tässä tapauksessa	in casu	i det här fallet			GEN
tätä ennen	ante hac	före detta		a.h.	GEN
täydennismies	supplement man,	ersättnings-, vargeringskarl		v.k., varg	GEN
täysi-ikäinen	adult	mundig			GEN
täysikasvuinen, -lapsi	adult, grown-up	adultus, hemföding			GEN
täysilukuinen, omavarainen	self-sufficient	fullsutten			GEN
täysin arvonimin	peno titulo	med titlar		P.T.	GEN
täysivaltainen	sui juris	befullmäktigad			GEN
täyttä veroa maksavat	pay full tax	behållne			GEN
täällä	here	hic, här, härstädes		härst	GEN
täällä haudattu	hic sepultus	här begravd		h.sp.	GEN
täällä, täällä paikalla, missä ollaan	hic locus	här, här på denna plats, ställe där jag/vi är		hc, h.l	GEN
täältä, täältä seudulta	hic locus	härifrån, från denna ort		hc	GEN
uhkasakko	threatened fine	vitebot			GEN
uhkasakon alainen rikos	an offense punishable by a fine	vitebrott			GEN
uivetustauti, huimaus	dizziness	svindel	kuolinsyy		GEN
ulkoluku	rote learning	läsning ur minnet			GEN
ulkopalsta, ulkosarka, eräpalsta	outer part, plot of land	utskifte, urfjäll			GEN
ulkoveronmaa	foreign tax country	utbyssjord			GEN
umpisuolentulehdus	appendicitis	appendicit, blindtarm inflammation	kuolinsyy		GEN
umpitauti, ummetus	constipation	troligen obstruktion, förstoppning, stämma	kuolinsyy, yleensä virtsaumpi, ks. bukref, colik,		GEN
uponnut	sunk	nedsänkt	kuolinsyy		GEN
U.S. piirikunta / lääni	county	U.S. County/County			GEN
tilanhoitaja, komissaari	commissioner	kommissar	usein julkisen tehtävän hoitaja		GEN
uskon- ja synnintunnustus	confessio	syndabekännelsen			GEN
uskon- ja synnintunnustus	confession 1	syndabekännelsen; jag fattig syndig människa		conf. 1	GEN
uskon- ja synnintunnustus	confession 2	syndabekännelsen; barmhärtige gud		conf. 2	GEN
uskon- ja synnintunnustus	confession 3	syndabekännelsen; o du allra mildaste korsfäste herre jesu kristi		conf. 3	GEN
uskonto	religion	religion			GEN
uskontunnustukset	symbola, symbolum	trosbekännelser			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
uskontunnustus	symbolum	trosbekännelse		Symb, Symbol	GEN
uudisasukas, uudistalo, uudistila	settler, new house, new farm	nybryggare -en, nybygge		nyb	GEN
uusi	new	novus, ny			GEN
uusi	new	nya			GEN
uusi (rippi-) ja lastenkirja	new (confession book) and children's book	nya (kommunion) boken, barnaboken		NB, Nb, NoB, Nob	GEN
uusi (rippi)kirjan sivu	page of new confession	nya (kommunion) bokens		n.b. pag.	GEN
uusi luku	new chapter	nya stilen (benämning på datum i gregorianska kalendern)		n.st.	GEN
vaakasuojaan	horizontal	horisontellt			GEN
vaakatason säätö, säätö vaakatasossa	horizontal adjustment	horisontell justering			GEN
vaakunakirja	coat of arms book	vapenbok			GEN
vaatimukset, saatavat	requirements, receivables	fordringar			GEN
vahinko, sakko	damage, fine	damnum			GEN
vahvistaa	confirm, validate	bekräfta			GEN
vaihe	step	steg	kuitenkin esim. step father = isäpuoli		GEN
vaiht. avioliitto, ve. avioliitto	alt marriage	alt äktenskap			GEN
vaiht. hautaus. ve. hautaus	alt burial	alt begravning			GEN
vaiht. kaste, ve. kaste	alt christening, alt christen, alt christened	alt dop			GEN
vaiht. kuolema, ve. kuolema	alt death	alt död			GEN
vaiht. syntymä, ve. syntymä	alt birth	alt födelse			GEN
vaihtaa	swap	byta			GEN
vaihteleva kuume (ks. vaihtoehtoinen)	varying fever (see frossa)	omväxlande feber			GEN
vaihtoehtoinen	alternate	alternativa			GEN
vaihtoehtoinen nimi	alternate name	alternativt namn			GEN
vaikeat nivelturvotukset	severe joint swelling	svåra ledsulster			GEN
vaikuttaa, näyttää	appears	visas			GEN
vaimo	wife	hustru		H, h., hr, hru, hst, hu, hust	GEN
vaimo, puoliso	wife, spouse	käraste, hustru		kär.	GEN
vaimoluettelo, vaimot	wife list	fru lista			GEN
vainaja, kuollut, menehtynyt	deceased, dead	avliden, afliden, död, avlidne, defunctus, mortuus,		afl, fr	GEN
vainajan muistolle	beatæ memoriae	i salig åminnelse		b.m.	GEN
vaivaismaksu	poor pay	fattigavgift			GEN
vaivaisrahat	poor money	fattiglösen			GEN
vakio	standard	standard			GEN
vakuudeksi	in fidem	säkerheter			GEN
valistus, tieto	enlightenment, knowledge	upplysning			GEN
valalla	under oath	med ed		ed	GEN
valekuristustauti	false strangulation	pseudokrupp	kuolinsyy		GEN
valikko	menu	meny			GEN
valintaruutu	checkbox	kryssruta			GEN
valitse	select	utvald			GEN
valitse kaikki	select all	markera alla			GEN
valmiina, tehty, tehtynä	has been done, done	färdigt, gjort			GEN
valmistuminen	graduation	gradering			GEN
valtakirja, valtuutettu	power of attorney,	fullmakt, fullmäktig		fullm	GEN
valtakunnanraha	national currency	rik Smynt		rmt	GEN
valtiokonttori	treasury	statskontoret			GEN
valtion kiinteä omaisuus	government immovable property	domaine, domän			GEN
valtionarkisto	state archives	riksarkivet			GEN
valtionvelka	national debt	riksgåld		Rgd tai rgd	GEN
valtiopäivämies	member of parliament	riksdagsman			GEN
valvoa	control, oversee, supervise	bevaka			GEN
vanha	old	gammal, gamla, vetustus		g, gl	GEN
vanha (rippikirja)	old confession book	gamla (kommunion) boken		GB, Gb, G.B., G.b.	GEN
vanha isäntä	old man	gamla bonden, gammal		G.B., gl värth	GEN
vanha luku, juliaaninen kalenteri	old number, julian calendar	benämning på datum i julienska kalendern		g. st.	GEN
vanhapiika	an old maid	gammal piga	naimaton naishenkilö	gl piga	GEN
vanha testamentti	vetus testamentum	gamla testamentet		V.T.	GEN
vanhemmat	parents	föräldrar			GEN
vanhemmat, esivanhemmat	parentes, parents	föräldrar, förfader		p, par.	GEN
vanhempi	senior	den äldre, senior		d.ä	GEN
vanhuuden vaivoja	ailments of old age	ålderdom krämpor, åldringsbesvär			GEN
vanhuus	old age	ålderdom			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
vanhuus ja raihnaisuus, vanhuuden heikkous	high age and frailty	ålderdom och bräcklighet, ålderdoms bräcklighet, ålderdoms svaghet			GEN
vanhuus, seniili	senile	alterschwäche, senil, ålderdom	kuolinsyy		GEN
vapaaehtoinen	wolontaire	volontär, frivillig		Wolont, vol	GEN
vapautettu armeijasta	military discharge	utskrivnen från armén			GEN
vapautettu verosta	exempt from tax	befriad från skatt		befr	GEN
varapastori (kirkkoherraa alempien pappien arvonimi)	honorarius pastor, wice pastor	vice pastor	varapastorin arvonimen saanut	honor.past., v.p., W.Past. tai v.past., v.pastor	GEN
varkaus	theft, stealing	stöld -en, tjuvnad			GEN
varkaussakkoja	stealing fee	tjuvnadsböter			GEN
varmistettu	confirmed, verified	garanteras			GEN
varmuus	surety	visshet			GEN
varmuuskopio, varmuuskopioida	backup	säkerhetskopiering			GEN
varmuustaso	surety level	assuransnivå			GEN
varoitettu	warning	varnad			GEN
varsinaiset käräjät (lakimääräiset)	district meeting by law	lagtima ting			GEN
vasen, vasemmalla	left	vänster		vas.	GEN
vaskiseppä	coppersmith	kopparslagare		kopparsl	GEN
vastainanut	just married	ungfar			GEN
vastapuoli	opposite	vedeldel			GEN
vastasentyneiden vaikeat epämuodostumat	severe malformations of newborns	nyföddas svårare missbildningar			GEN
vastasytynyt	neonatus	nyfödd			GEN
vastaus, päätös	answer, resolution	svar, beslut		res, resol	GEN
vastuuvapaus	responsibility freedom	indemnitet, ansvarsfrihet			GEN
vatsa(maha)katarr, -kuume	stomach catarrh, -fever	gastrisk feber, magkatarr, -ref, -flen	kuolinsyy		GEN
vatsahaava	ulcerative stomatitis	geschwur, magsår	kuolinsyy		GEN
vatsakalvon tulehdus	inflammation of the peritoneum	peritonitis	kuolinsyy		GEN
vatsasammas, suolistoon levinnyt sammastauti	soor, thrush	magtorsk, torsk, druschtop	kuolinsyy, ks. hård mage, trånsjuka hos barn		GEN
vatsatulehdus	stomach inflammation	magref inflammation	kuolinsyy		GEN
vedä ja pudota	drag & drop	dra och släpp			GEN
veli	brother	bror, broder		B, b, BR, Br	GEN
veli, veljen tai siskon poika, miespuolinen serkku	frater	broder, bror eller systerson, manlig kusin		fra	GEN
velipuoli	stepbrother, half brother	styfbröder			GEN
veljenpoika	nephew	brorsson		brs	GEN
veljentytär	niece	brorsdotter		brd	GEN
velka, perittävät velat	debt, debts to be collected	gäld, infordrande gälder			GEN
velkainen	debtor	gäldbunden			GEN
velkakirja	bond	revers			GEN
venäläinen	russian	ruthenicus			GEN
verenheimolainen, veli, sisar, sukulainen	consanguineus	av samma blod, bror, släkting, syster		consang	GEN
verenmyrkytys	bolld poisoning	sepsis	kuolinsyy		GEN
verenpainetauti	hypertension	hypertonia arterialis	kuolinsyy		GEN
verensyöksy	pulmonary hemorrhage	blodstörtning	kuolinsyy, runsas veriyskä voi tarkoittaa myös keskenmenoon liittynyttä voimakasta verenvuotoa		GEN
verenvuoto	hemorrhage	blodgång, -flöde, -störtning, blödnin, blodflöd	kuolinsyy		GEN
verenvuoto navasta (vastasyntyneillä)	bleeding from the navel (in newborns)	navelblödning			GEN
verenvuototauti	hemofilia	blödarsjuka	kuolinsyy		GEN
verihaavat, verenvuoto niiden yhteydessä	bleeding sore	blodsår, förblödningar vid dem	kuolinsyy		GEN
verisuonten kalkkeutumien	arteriosclerosis	arterioskleros	kuolinsyy		GEN
veritauti	leukemia	leukemia	kuolinsyy		GEN
veritulppa, veriyskä	coughing up blood	emboli, blodhosta	kuolinsyy		GEN
veriyskä	hemoptysis	blodhostning (förblödning)	kuolinsyy, ks. lungsot,		GEN
verkko	net	nät			GEN
vero	tax	pålaga			GEN
vero, maavero	tax, land tax	räntskatt, skatt			GEN
verokunta	tax authority	bol			GEN
verollinen	taxable	skattande			GEN
veroluettelo	tax list	uppskattlängd			GEN
veroluku, -määrä	tax figure, tax amount	skattetal			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
veroluokka	tax category	skattetitel			GEN
veronkanto	tax collection	uppbörd			GEN
veroparceli	tax parcel	skattepersedel			GEN
veroperuste	tax base	skattegrund			GEN
veropiiri, kirkkopiiri	tax district, church district	pogosta			GEN
verotilallinen,	tax state, inheritance state	skattebonde			GEN
verovapaa	exempt from taxation, tax-free, duty-free	skattefri			GEN
verovapaus, rälssi	exempt from taxation -	frälse		fr	GEN
verovapautettu lasten perusteella	tax exempt based on children	befriad (från skatt) för barn		b.f.b.	GEN
veroäyri	tax value	skattöre	verotusarvo		GEN
verta virtsassa	blood in urine	rotherur	kuolinsyy		GEN
vertaa	compare	confer, jämföra		cf, cfr	GEN
vesijättömaa	alluvion	landvinning, upplandning, alluvion			GEN
vesikauhu (raivon eläimen puremasta)	rabies (bitten by an enraged animal)	vattuskräck, vattenskräck af rasande djurs bett, rabies	kuolinsyy		GEN
vesipää (lapsilla)	water head (children)	vatten i hjernan			GEN
vesipöhö, jersti	dropsy	ödeema, vattusot, vattensot, wattnsot	kuolinsyy		GEN
vesirokko	chicken pox	vattkoppor	kuolinsyy		GEN
vesiruusu, vyöruusu, rakkulaihottuma, ruusu, ihoruusu	erysipelas	blåsutslag, rosen			GEN
vesisyöpä oik. vesikuolio (eli ruumiinmato).	necrosis in facial tissue (noma) caused by an inflammation on an unhealthy baby child	vatten-kräfta	kuolinsyy, ruumiinmato eli "lapsensyöpä" on sama kuin "vesisyöpä" eli vesikuolio, kasvojen kudosten kuolio (noma) tulehduksen seurauksena huonokuntoisella pikkulapsella (ks. likmask)		GEN
vesitauti, vesipöhöttymä	edema, dropsy	vattusot, wattusot, vattensot, vattensvullnad, wassersucht (ger)	kuolinsyy, (ks. andtäppa, gulsot, skjörbugg)		GEN
vetokanne, vetoomus oikeuteen	petition, petition to court	vadetalan			GEN
vetoomus, lykkäys	petition, adjournment	skotmål			GEN
vetoomus, valitus	appellation	vädjan, klagomål		appell	GEN
vetotauti, torajyvämyrkytyksestä johtuvat suonenvedot ja kouristukset sekä mahavaivat ja raajakuoliot	ergot poisoning causing cramps and convulsion	dragsiuka, dragsjuka	kuolinsyy		GEN
veto(omus)tuomioistuon	court of appeals	vadeinstans			GEN
vettä aivoissa	water in the brain	vatten på hjärna	kuolinsyy		GEN
vettä keuhkopussissa	water in the pleura	vatten i pleura	kuolinsyy		GEN
vielä, lisäksi	in addition	noch			GEN
vierekkäin	tiled	sida vid sida			GEN
vihitty kotona ilman juhla-asua	married at home without formal attire	vigd hemma utan skrud/hemma utan skrud		hus	GEN
vihitty kotona juhla-asussa	married at home in festive attire	vigd hemma med skrud/hemma med skrud		hms	GEN
vihitty morsiuspuvussa	married in a bridal gown	iförd i brudskrud		if skr	GEN
vihitty, vihityt	coplati, coplatus, copulatus, copulati	vigd, vigda		cop, v	GEN
vihittyjen ja kastettujen kirja	the book of the ordained and the baptized	längden över vigda och döpta		G O B	GEN
vihkiminen kotona	consecration, solemnatio at home	hemmavigsel			GEN
vihkiminen, vihkiäiset	consecration, solemnatio	vigsel, vigning, viga, vigde			GEN
vihkimispäivä	consecration day, married date	vigseldag		v.d.	GEN
vihkimätodistus	marriage certificate	vigselattest			GEN
vihkiä aviopariksi	marry	sammanviga			GEN
vihurirokko, punatuhkuri	rubella	rödmässling, rödmessling, rubeola	kuolinsyy		GEN
viikko	week	vecka		v	GEN
viimeinen	last	ultima			GEN
viimeinen ehtoollinen	ultimus communio	sista nattvarden		u.com.	GEN
viimeksi käsitelty	recent file	senast diskuterad, senaste			GEN
viivästys	mora	försening			GEN
vika, virhe	error, mistake	fel, vank			GEN
vilja	grain	säd -en			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
viljanleikkuu	grain harvest	skörden			GEN
viljellä, käyttää	to cultivate, to use	bruka, odla		br	GEN
Ville, Vilho	Wilhelm	Vilhelm			GEN
vilustuminen	cold	förkylning			GEN
vilutauti, malaria, horkka	malaria	frånsjuka, fråssa, frossa(n)	kuolinsyy, ks. älta		GEN
viran puolesta	ex officio, extraordinarie	ex officio		e.o.	GEN
viran puolesta	ex officio	ex officio			GEN
viranhoidtaja (armovuoden saarnaaja)	curam gerens	tjänstförrättande, nådårspredikant		c.g., c.ger., cur.g., cur.ger.	GEN
virhe, erehdys	error, mistake, erratum	fel, misstag			GEN
virheellinen	incorrect, false, faulty, inaccurate	felaktig			GEN
virka	official, post	officium			GEN
virkaatekevä	officiating, acting	tjänstförrättande		t.f.	GEN
virkaikä	seniority	anciennitet			GEN
virkamies	official, officer, public	embetsman			GEN
virkamiesten erikoisvero	special tax for civil servants	sentonal			GEN
virtsaumpi	urinary retention, anuria	vattenstämma,			GEN
voi hyvin	vale	må väl		v	GEN
voudin kirjuri	clerk of advocatus	fodge målgörare			GEN
vouti	advocatus	fogde, rätaren			GEN
vouti-, kihlakunta	county administrative	fögderi			GEN
vuodentulo, sato	årsinkomst, skörd	äring			GEN
vuokra-, palkkasopimus	lease agreement, salary agreement	lego aftal, arrendeavtal, löneavtal			GEN
vuokralainen	lessee, lodger	hyresgäst		h, hg	GEN
vuokramies, vuokraaja, vuokratila, (säätyläinen) talonvuokraaja	tenant	arrendayor, arrendehemmen, arrendator		arr	GEN
vuokratilallinen, maanvuokraaja, arentimies	tenant, leaseholder	arrendator, arrendehavare, arrendetagare			GEN
vuokraus, palkkaus, vuonna 1841	hiring	städsel, legning			GEN
vuonna 1841	anno 1841	år 1841		a841	GEN
vuonna, vuosi	anno	år		a, an, ann, a-o, a.o	GEN
vuonna, vuosi	anno, anoss	på, år			GEN
vuorimies	mountain man	bergsman		b	GEN
vuosittain	per annum, pro anno	årligen		p.a.	GEN
väenotto	recruitment	utskrivning, rekrytering			GEN
väestölaskenta (perhe), väestörekisteri	census (family)	folkräkning (familj)			GEN
väestötutkimus	population survey	demografi, befolkningsundersökning			GEN
vähintään, ainakin	adminus	minst, åtminstone		adm	GEN
vähittäiskauppa	retail	kramhandel			GEN
väki	people, folks	folk			GEN
väliaikainen	interimistisk	tillfällig		intr.	GEN
väliaikainen	temporary	interimistisk			GEN
välikäräjät	intermediate courts	urtima ting			GEN
välilehti, sarkain	tab	flik			GEN
välillä (x-y), (x ja y) välissä	between	mellan (x-y), (x och y)	esim. vuosien x ja y välissä		GEN
väline, työkalu	tool	redskap			GEN
välipäätös	interim decision	uppskorsbeslut		res. inter.	GEN
välttävät tiedot	necessary information	försvarlig kunskap		fsv, fsvarl	GEN
vävy	son in law	måg		m	GEN
vävy	son-in-law	svärson, måg		m	GEN
web-osoite	uniform resource locator, web address	webbadress		url	GEN
web-sivu/web-sivusto	web site	web			GEN
yhdistelyikkuna	merge window	Sammanfoga fönster			GEN
yhdistää	combine	slå ihop		bine	GEN
yhdysvaltalainen	american	amerikansk	yhdysvaltoihin liittyvä		GEN
yhteislaidun	common	böt			GEN
yhteismaa, -metsä	common land, common	sockenallmänning			GEN
yhtiömies	partner	bolagsman		blm, inths.	GEN
yhtä paljon	ana partes	lika mycket		a.a.	GEN
yksi	one	ett	yksi, ei tarvitse aina kääntää ollenkaan, "one file" = tiedosto	l	GEN
yksilön tunnistenumero	record index number	individuellt identifieringsnummer		rin	GEN
yksityinen, suojattu/salattu (ei henkilökohtainen)	private	privat, säker/krypterad (icke-personlig)	tämän valinnan käyttäjä valitsee, kun haluaa ettei raporttiin tai nettiin mene henkilön tiedot		GEN
yksityiskohta	detail	detalj			GEN

finnish	english/latin	svenska/deutch/latin	selitys	lyhenne	
yleinen	general	allmänt			GEN
yleisesti	generally	vulgo			GEN
yleismuistio	general notes	allmän promemoria			GEN
ylempi	upper, superior	övre			GEN
ylhäällä	up, high	öfan			GEN
yli	over, beyond, across	över			GEN
ylimääräinen vero	additional tax	gjerd, extra skatt			GEN
yllä, yläpuolella	above	ovan			GEN
ymmärtää kristinopin	understand christianity	förstår christendoms läran			GEN
ymmärtää luetun	understand what is read	förstår det lästa			GEN
ympärileikkaus	circumcision	omskärelse			GEN
Yrjänä	George	Göran			GEN
Yrjö	George	Georg			GEN
yskä	cough	hosta, husten, tussis	kuolinsyy		GEN
yskä	cough	hosta			GEN
zoomaa/zoomaus	zoom	zooma			GEN
äidin isä	mothers father	morfar		mf	GEN
äidin murhaama	murdered by mother	mördares av modern	kuolinsyy		GEN
äiti ja isä	mater et pater	mor och far		ma. et pa.	GEN
äiti, <i>muori</i>	mater, mother	moder, mor		mr, mt, m, mat, mtr	GEN
äkkikuolema	sudden death	bråddöd, hastig död	kuolinsyy, ks. slag,		GEN
änkyttävä	echoing	stammande			GEN
äyri	äyri	öre	raha		GEN
äyrinmaa	land of äyri	öresland			GEN
äänestää	votera	rösta			GEN